

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45% - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

st. 2 (1186)  
Cedad, četrtek, 15. januarja 2004

naroči se  
na naš  
tednik



## Trideset let med nami

Renzo Calligaro je bil zelo mlad duhovnik, kadar je pred tridesetimi leti stopil v Bardo in začel svoje dušnopastirsko delo med Slovenci terse doline. On, zaveden in ponosen Furlan, je hitro pokazal veliko odprtost in simpatijo do domačega kulturnega izročila in jezika. Vključil se je v trdo realnost ljudi, ki so živeli pod Muzci in si z velikim trudom služili vsadanji kruh. Med njimi je doživel tudi potres, ki je Bardo in druge sosednje vasi porušil do tal. V tistih letih je okusil tudi veliko grenkobe, proti njemu so sprožili celo sodni postopek, ki se je seveda zaključil njemu v prid. So pa bila tudi leta velikih in globokih prijateljstev z ljudmi, ki

so iz različnih krajev Italije prihajali v Bardo in na najraričnejše načine izkazovali svojo solidarnost. V tridesetih letih se ni Calligaro nikoli ustavil v svojih prizadevanjih za obnovo porušenih cerkva (v Bardu in Zavarhu), za obnovo dragocenih orgel iz konca 18. stoletja, za obnovo rabe domačega slovenskega jezika v bogoslužju, v pesmi in molitvi. Odprl je vrata cerkve slovenski besedi tudi s tem, da je naročil križev pot s slovenskimi napisi. Naučil se je terski dialekt in tudi slovenski knjižni jezik in na sliki, posneti v cerkvi v Podbrijah v Vipavski dolini, prvič mašuje v slovenscini.

segue a pagina 8



Un documento del Consiglio di circolo al ministro dell'istruzione

## L'istituto bilingue alla Moratti: "Preoccupati per il futuro"

Il Consiglio di Circolo della Direzione didattica con insegnamento bilingue sloveno-italiano di San Pietro al Natissone ha approvato recentemente un documento che ha trasmesso al Ministro dell'istruzione, dell'università e della ricerca, al Direttore generale dell'Ufficio scolastico regionale nonché ai rappresentanti degli enti locali e delle forze politiche e sociali, e in cui esprime la propria preoccupazione sul futuro dell'istruzione bilingue negli schemi delineati per le innovazioni nella scuola primaria.

Le scuole dell'infanzia ed elementare bilingue di San Pietro, nate rispettivamente nel 1984 e nel 1986 come scuole private, hanno accolto negli anni un numero sempre maggiore di alunni diventando un vero e proprio segno distintivo

## Il premier Rop a Kobarid

Sarà il primo ministro sloveno Anton Rop l'ospite d'eccezione del tradizionale incontro di inizio anno tra gli sloveni della Valle dell'Isonzo e quelli della Provincia di Udine. Il 34° appuntamento avrà luogo sabato 17 gennaio, a partire dalle 17, nel teatro comunale di Caporetto, da poco tempo rinnovato, dove si svolgerà la parte ufficiale del programma. Oltre all'intervento del premier sloveno, è previsto quello di Giorgio Banchig in rappresentanza degli sloveni della provincia di Udine, e



Anton Rop

di esponenti politici del Tolminese. Non mancherà il programma culturale, coordinato anche quest'anno dal regista Marjan Bevk. La serata proseguirà quindi presso l'hotel Hvala.

Oltre agli auguri di inizio anno, l'incontro vuole consolidare i già buoni rapporti tra sloveni che vivono nelle due zone confinarie. Quest'anno riveste poi particolare importanza per l'approssimarsi dell'entrata della Slovenia nell'Unione europea, appuntamento per il quale si stanno già organizzando iniziative.

## Kmalu pride skupina mladih emigrantov

V nedeljo 25. januarja prileti v našo deželo skupina 33 mladih iz Kanade in Južne Amerike.

Imajo vsi svoje korenine v naši deželi, skoraj vsi pridejo prvič v domovino svojih nonov, kjer bojo sledili bogatemu in intenzivnemu programu za spoznavanje zgodovinske in kulturne podobe Furlanije in Benečije, za stik s sedanjo socialno in ekonomsko situacijo.

Med njimi je tudi skupinica fantov in deklet, ki so slovenskega porekla: tri bodo prileteli iz Kanade, dva iz Brazilje in stiri iz Argentine.

Pobudo je organizirala in jo bo izpeljala Zveza Slovinci po svetu v sodelovanju z izseljenjskimi združenji Alef in Erapple, podobno kot lansko leto.

Očitno je sodelovanje med tremi združenji pozitivno in učinkovito.

Svojo bazo bo imeli v Cedadu, odkoder se bodo pod vodstvom mentorjev premikali po deželi in jo od blizu spoznavali.

Priloznost bo seveda tudi za srečanje s sorodniki.

Ze v marcu ima Zveza Slovinci po svetu v programu drugo iniciativo namenjeno mladini, odvijala pa se bo v Argentini v mestu Cordoba.

Precej je mladih aktivnih v Argentini, ki pa čutijo potrebo po medsebojnem povezovanju in soočenju. Od tu predlog za seminar.

Mladim po drugi strani želi Zveza posvetiti precejšnjo pozornost.

Z novimi elektronskimi sredstvi je danes možno ustvariti gosto

mrežo stikov, kar poskupinica fantov in deklet, ki so slovenskega porekla: tri bodo prileteli iz Kanade, dva iz Brazilje in stiri iz Argentine.

Zelja zveze pa je, kot je podčrtal ravnatelj Renzo Mattelig, ustvariti novo povezavo tudi z benesko mladino, ki živi po naših dolinah.

Povezavo med slovenskimi ljudmi po svetu in tudi z domačimi kraji bo Zveza še naprej krepila z izdajo časopisa Emigrant. Ze več časa pa se povezuje s svojimi člani tudi preko interneta s pošiljanjem news letter tudi v slovenscini.

Kar se tiče drugih pobud Zveze je Mattelig omenil projekt praznovanja 25-letnice organiziranega delovanja slovenskih izseljencev v Kanadi.

Središče manifestacij bo v mestu Thunder Bay, kjer so predvideli tudi poseben posvet, na katerem naj bi pregledali opravljeno delo, ki ni bilo majhno, in predvsem začrtali novo politiko Zveze za prihodnja leta.

V načrtu imajo se druge pobude v Avstraliji in drugod, njihova realizacija pa je odvisna od prispevkov, ki jih bodo prejeli od dežele.



della comunità e suscitando un ampio interesse a livello europeo. In base alla legge 38/2001 sono diventate scuole statali, e il provvedimento ha assunto il valore di riconoscimento per una comunità linguistica troppo a lungo rinnegata e osteggiata.

L'originale modello didattico, sviluppato su un arco settimanale di 40 ore, permette di svolgere tutte le attività nelle due lingue di insegnamento

secondo il principio "una persona - una lingua" (ogni insegnante usa una sola delle due lingue), assicurando agli alunni sia il consolidamento dei legami con il proprio territorio e la propria cultura, attraverso la lingua d'origine e la sua crescita, sia l'inserimento nel mondo più ampio, italiano e internazionale, attraverso la cultura e i valori della diversità.

segue a pagina 2



A S. Pietro è forte la preoccupazione per il futuro dell'istruzione bilingue

# Il Consiglio di circolo si rivolge alla Moratti

segue dalla prima

Si pone quindi la necessità di mantenere, nell'introdurre le innovazioni previste dalla legge 53/03, queste caratteristiche che vanno molto al di là di una semplice scuola a tempo pieno: non si tratta infatti solo di trattenere gli allievi a scuola per un tempo più lungo, - prosegue il documento - ma di disporre del tempo scuola necessario a sviluppare la doppia competenza linguistica attraverso attività che abbracciano tutti gli ambiti disciplinari, in un ambiente dove le due lingue sono poste in posizione di assoluta parità e si alternano nelle mattinate e nei pomeriggi.

Il Consiglio di Circolo ha quindi sintetizzato gli aspetti principali, atti ad assicurare alla scuola l'autonomia necessaria a mantenere e sviluppare la sua specificità, che dovrebbero consistere nel mantenimento del doppio organico nella scuola elementare, per garantire il funzionamento secondo il modello consolidato "una persona - u-

na lingua", in un numero adeguato di personale amministrativo ed ausiliario, nella possibilità di continuare a distribuire le attività in modo paritetico tra le due lingue d'insegnamento e nella possibilità di sviluppo ed ampliamento, da attuarsi sia attraverso l'istituzione di nuove classi e sezioni anche decentrate sia attraverso il completamento dell'intero primo ciclo dell'istruzione con l'estensione dell'istruzione bilingue alla scuola secondaria di primo grado, per consentire una risposta adeguata alle pressanti richieste delle famiglie.



Bambini sui banchi di scuola

Incontro pubblico il 23 gennaio a S. Pietro

## Il progetto della Pro loco

Uno dei tasselli necessari per la piena attuazione del progetto di sviluppo delle Valli del Natisone, elaborato dal Comitato Radar no grazie! - Radar ne hvala! e che ha avuto il pieno appoggio del consiglio regionale, è la costituzione di una Pro loco Valli del Natisone - Nadiške doline. Lo prevede il progetto, ma è anche uno strumento oggi necessario per la promozione turistica delle Valli del Natisone e senz'altro efficace anche sulla base della più recente normativa regionale sul turismo.

Per presentare il progetto della Pro loco, il Comitato Radar no grazie! - Radar ne hvala! indice un incontro, aperto a cittadini ed associazioni, che si terrà presso il municipio di S. Pietro al Natisone venerdì 23 gennaio alle ore 20.30.

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Prijaznost in Evropa sta besedi, ki se najpogosteje pojavljajo v Sloveniji po osamosvojitvi. Vse je evropsko, vse je prijazno: družba, okolje, oblast, promet in kdove kaj še. Slepimo se z mislijo, da smo deželica veselih in prijaznih ljudi. In nočemo razumeti, zakaj nas velik del Evropejcev preveč ne mara. Tako vsaj trdijo ankete, če ne lazejo.

O slovenski policiji le malo besedi. Vsak, ki se je z njo srečal, pa čeprav samo na cesti, zaradi prometnega prekrška, ve, koliko je pri mlajših agentih samovšečnosti in nadutosti. Ne pri vseh, seveda, a včasih je res tako.

Na mednarodnem mejnem prehodu Vrtojba, naprimer, kjer je slovenska policija zavrnila resila z umirajočim Bosancem, ki so ga peljali domov umret.

O dogodku se je veliko pisalo in ra-

zpravljalo. Tudi med nami, zamejci. Nekateri so tako početje obsojali, drugi pa odobravali, češ, pravila so pravila ali, kot so pravili nekoč, red mora pač biti. Bosanec pa ni umiral po predpisih.

Ali pa je bilo zgrešeno se to, da je bil "južni brat", kot so jim nekoč pravili. Danes jim pravijo "šefurji", kot nam "scavs".

Na pragu vstopa v EU pretresa slovensko družbo mrzlica ksenofobije, nestrpnosti do vsega, kar je spominjalo na nekdanjo bratstvo in enotnost, čeprav se mladina spet navdušuje za jugo-turbo rock in se gledalcem v kinodvoranah milo stori, ko na platnu sledijo "Kajmaku in marmeladi". Afera o 18 tisoč izbrisanih iz državljanstva ali referendum o gradnji mošeje v Ljubljani sta namreč le del zgodbe o etnično čisti Sloveniji, o kateri sanja desnica. Tista, ki bo jeseni z volitvami skoraj gotovo pršla na oblast v ljubljanskem parlamentu, če se kampanji narodne nestrpnosti ne bo zoperstavil nihče. Za sedaj pa molčita tako levica kot cerkev.

Ko bo desnica zavladata v Sloveniji,

bodo se glasovali tudi na Koroškem. Vse ankete javnega mnenja soglasno ocenjujejo, da se bodo onstran Karavank otreli Joerga Haiderja, zmagala naj bi socialdemokratska stranka. No, bo pa Slovenija lahko v evropski družbi postala črna ovca, kot Haiderjeva Koroška poprej. A za to nisem bogve kaj ponosen, kot nisem ponosen na Bossijeve izbruhe proti tujcem.

In nič me ne tolaži dejstvo, da bo ta meja izginila čez dve leti in se premaknila tja na Karpate, kjer je bila se za časa stare Avstrije. Ker bo Schengenska meja še vedno zaprta proti Istri in Hrvaški, torej Balkanu, ki v evropske integracijske procese stopa bolj počasi. Dejstvo, da podobnih surovosti ne bomo več videvali, ker se bodo dogajale na Kolpi, me ne tolaži. Sem pripadnik manjšine, ki ve, kaj pomeni trpeti prezir in nadutost večinskega naroda. Zato ju ne trpim niti pri svojem.

Raje se spominjam flamske deželice, kjer te na železnih postajah pozdravlja plakat, na katerem sta arabski fant in plavalas dekle, oba v policijski uniformi, pod njima pa geslo: "Ahmed in Marijke varujeta tvoj mir". Si predstavljate Mujota v uniformi slovenske policije?

# Nevarnost ksenofobije v Sloveniji

Nadaljuje se "zgodba" okoli vprašanja izbrisanih. O njih naj bi se morebiti odločali na referendumu. Tako so sklenili na izredni seji parlamenta tik pred koncem leta. Gre za zakon, s katerim bi na podlagi odločbe ustavnega sodišča približno pet tisoč "izbrisanih", ki so si medtem že uredili status, priznali stalno bivanje v Sloveniji od dneva izbrisa naprej.

Potem ko se v zadnjem času pojavljajo aktualna vprašanja, ki se tičejo priznavanja človekovih pravic, so v Centru za raziskovanje javnega mnenja in množičnih komunikacij na Fakulteti za družbene vede zastavili vprašanja v zvezi z izbrisanimi oz. z gradnjo islamskega verskega centra v Ljubljani. Če je večina vprašanih (60 odstotkov) bila prepričana, da ni primerno, da se o pravicah posameznika ali določene skupine ljudi odloča na referendumu, pa se s tem, da država uredi položaj izbrisanih, kot določa odločba ustavnega sodišča, strinja 50 odstotkov vprašanih, 32 odstotkov pa jih je proti. Se nižji odstotki pa grede v prid gradnji džamije, ki naj bi bila zgrajena na območju ob Cesti dveh cesarjev v Ljubljani.

Kar 44 odstotkov jih namreč meni, da ni primerno, da si tisti državljani in prebivalci Slovenije, ki pripadajo islamski verski skupnosti, zgradi versko-kulturni center, za gradnjo centra pa je bilo 47 odstotkov vprašanih. Taki rezultati po mnenju predstojnika centra Nika Toša niso presenetljivi: raziskava v vseh evropskih državah je pokazala, da spadajo Slovenci med najbolj nestrpne prebivalce Evrope.

Izbrisanim je bilo javno mnenje se kar naklonjeno, vendar pa to ne velja za aktualno temo o gradnji džamije. Javnost je ob tem vprašanju izrazitejše razdeljena: med tistimi, ki menijo, da bi bilo primerno zgraditi džamijo, in tistimi, ki so proti temu, ni bistvene razlike. Analiza, ki so jo naredili na centru, je po besedah Toša poka-



Motiv iz Ljubljane

zala, da je več nestrpnosti v skupinah nižje izobraženih, vernih, desno opredeljenih in preferentov desno-sredinskih strank.

Glede na aktualne dogodke je zaskrbljujoč rezultat odgovorov na vprašanje, ali bi morali imeti priseljenci v Sloveniji enake pravice kot vsi ostali. S tem jih soglasa 41 odstotkov, medtem ko jih 51 odstotkov ne soglasa (tako vsi vsteti tudi anketiranci z odgovorom niti niti). Taki odstotki pomenijo resno skrb, saj so celo slabši kot lanski rezultati, ko so bili Slovenci med strpnimi evropskimi državami skoraj na dnu lestvice.

Po evropski družboslovni raziskavi, ki je bila opravljena lani, je s trditvijo, da morajo imeti priseljenci enake pravice kot vsi ostali, soglasalo kar 86 odstotkov Švedov ter 81 odstotkov Norvežanov. Slovenija se je med 19 državami z 49,6 odstotka uvrstila na tretje mesto od dna lestvice; za njo sta ostali le še Svica in Madžarska. Po mnenju Toša bi letos Slovenija zasedla celo predzadnje mesto, saj se je soglasanje s tem, da naj imajo priseljenci enake pravice kot vsi ostali, zmanjšalo kar za več kot osem odstotkov (z 49,6 na 41 odstotkov).

S takšnimi rezultati Slovenci se nimajo kaj posebej hvaliti, resno pa se je treba zamisliti. (r.p.)

### Primi incontri

Al forum Bertelsmann a Berlino il presidente della repubblica Janez Drnovsek si è incontrato per la prima volta con il nuovo premier croato Ivo Sanader.

Il ministro degli esteri Dimitrij Rupel ha intanto annunciato che venerdì 16 gennaio si incontrerà con il collega croato Miomir Zuzul con il quale riprenderà le questioni aperte, compresa quella del confine marino tra i due stati.

### Anno europeo

Al centro dell'attenzione della politica slovena è naturalmente in questi mesi la prossima adesione all'Unione Europea. Un appuntamento

## Ampia risposta all'appello per la vita

to al quale la Slovenia dal punto di vista dei parametri economici si presenta con le carte in regola.

Il governo intanto ha informato che il debito pubblico alla fine del 2002 ammontava al 27,8 per cento del PIL. E questa è una performance tra le migliori tra i dieci nuovi aderenti all'UE.

### Programmi comuni

Andrea Rihter ed Istvan Hiller, rispettivamente ministri della cultura di Slovenia ed Ungheria hanno dato un giudizio positivo sulla collaborazione in campo culturale,

scolastico e scientifico tra i due paesi. Hiller, nei giorni scorsi per la prima volta in visita ufficiale a Lubiana, assieme alla collega slovena ha preso in esame il programma intergovernativo per il periodo 2000 - 2003 che rimarrà in vigore ancora sei mesi.

La collaborazione tra i due paesi è ben sviluppata, hanno concordato ed è condivisa anche l'intenzione di procedere su questo cammino anche dopo il 1. maggio di quest'anno quando sia l'Ungheria che la Slovenia saranno nell'Unione Europea.

### Solidarietà

Sono state più di 500 le persone che hanno risposto positivamente all'appello della flautista slovena Irena Grafenauer, affermata a livello mondiale. Essendosi ammalata di leucemia l'artista ha bisogno di un trapianto di midollo. Ma il problema dei donatori è presente anche in Slovenia. Da qui l'appello pubblico che ha avuto una risposta davvero generosa. E già nei prossimi giorni inizieranno i test per verificare la compatibilità dei potenziali donatori, ma ad avvantaggiar-

sene saranno anche altri pazienti.

### Problema droga

Nel 2002 sono morte a causa della droga e per avvelenamento dovuto a farmaci 38 persone in Slovenia, 7 femmine e 31 maschi. Le persone che si sono rivolte ai centri per la cura e la prevenzione delle tossicodipendenze sono state 2.633. Le droghe più diffuse sono la marijuana, l'eroina (la cui assunzione è comunque in calo), la cocaina, l'alcol e l'exstasy. Molto diffusa tra i tossicodipendenti, a causa dei comportamenti

a rischio, è l'epatite C.

Sempre nel 2002 per i programmi volti a prevenire e limitare la tossicodipendenza sono stati investiti circa 2 miliardi di talleri.

### La numero uno è Benka Pulko

E' lei la donna slovena dell'anno, scelta dalle lettrici della rivista femminile Jana. E' una donna "sposata" con la moto che tiene il mondo nel palmo della mano, hanno detto di lei alla manifestazione in cui è stata incoronata. In cinque anni e mezzo la Pulko, prima donna al mondo, ha attraversato tutti e sette i continenti e con ben tre record è entrata anche nel Guinness dei primati.



# Ace Mermolja e Marij Čuk, l'approdo della poesia

La ZTT pubblica le antologie bilingui dei due poeti

Approdano allo stesso porto entrambi, due poeti, due modi di fare poesia con qualche connotato in comune, due storie diverse ma uguali. E' una bella lettura quella delle antologie poetiche "A bordo pagina" ("Na robu lista") di Ace Mermolja e "Morsi" ("Ugrizi") di Marij Čuk, pubblicazioni bilingui (le traduzioni dallo sloveno in italiano sono di Daria Betocchi) uscite in contemporanea un paio di mesi fa presso l'Editoriale stampa triestina - ZTT. Bella perché racchiude due percorsi poetici intensi.



Ace Mermolja e, sotto, Marij Čuk

Cominciamo da Mermolja, che i lettori del Novi Matajur conoscono per la sua rubrica settimanale "Zeleni listi" e per altri scritti. Sloveno di Gorizia, si è formato intellettualmente a Lubiana. Con i suoi saggi o con la semplice espressione dei suoi pensieri, ha sempre dimostrato una visione aperta, disponibile, però mai dogmatica rispetto agli eventi che interessano la comunità slovena in Italia, ma non solo quella.

La sua è stata, a partire dalle prime raccolte degli anni Settanta, una scrittura scarsa, rivolta al privato dove il privato è essenzialmente metafora del mondo. Il suo è "un minimalismo impegnato", come ricorda nella sua bella introduzione all'autore Miran Kosuta.

Un esempio da "L'immagine televisiva": "Sto chiuso nella / mia buia gabbia: / a

pezzi sparpagliati qua e là, / come la bicicletta di mio figlio".

Marij Čuk, triestino, è oggi uno dei volti del telegiornale sloveno della Rai. Autore anche di pièce teatrali, ha, al pari di Mermolja, una lunga militanza nel mondo della lirica poetica.

Il suo è sempre stato un tocco tragico e ironico allo stesso tempo, disilluso e appassionato, con qualche riferimento alla poesia di Kosovel e alla poesia slovena del Novecento in generale.

Un verso spesso breve, quasi sospeso, un'angoscia mascherata che si riesce appena a percepire.

Così scrive Čuk nella lirica "Lo sbaglio": "Ci siamo versati troppe parole. / Torbide, tristi e taglienti / come l'acre



aria che odora di ghiaccio".

Per entrambi i poeti si tratta della prima antologia anche in lingua italiana. Sicuramente un bell'approdo, che meriterebbe di trovare soddisfazione anche in altri lidi, con un risalto non solo locale ma nazionale e internazionale. (m.o.)

Adrijan Rustja



## 40-letnica dela v gledališču

Reziserja in igralca Adrijana Rustjo poznajo tudi beneški ljubitelji gledališča. V Beneciji je namreč nastopal z različnimi igrami in reziral predstave Beneskega gledališča. V petek, 9. januarja letos je Rustja slavil v tržaskem Kulturnem domu svojo 40-letnico gledališkega dela. V resnici je pričel delati pred 44 leti, pred tem pa je studiral na igralski akademiji v Ljubljani in to kmalu po vojni.

Kot je v gledaliških navadah, je vodstvo Slovenskega stalnega gledališča ob 40-letnici se enkrat zaupalo Adrijanu Rustji režijo predstave. Slo je za igro sodobnega tržskega avtorja Furia Bordona "Zadnje lune". To delo je prvi igral sloviti Marcello Mastroianni. Rustja je igro prvič predstavil v slovenščini in to kot režiser in protagonist. Gre za zgodbo o ostarelem profesorju, ki zapusti domačo hišo in odide v dom za ostarele. V to ga "prepriča" tudi sin, ki ima ob ženi še dva sinovavnuka in potrebuje zase še očetovo sobo. Upokojenec se tako srečuje z bridko usodo starostnika in mnogimi spomini, med katerimi je spomin na ženo, ki je umrla v cvetu svoje lepote in ženskosti.

Po lepi predstavi so Rustji cestitali predsednik SSG Filibert Benedetič, ravnatelj Marijan Kravos in dolgoletni kolega Alojz Milič. Slavljenca pa so pozdravili tudi člani in delavci gledališča ter številno občinstvo, ki je sledilo premieri Zadnjih lun.

Adrijan Rustja je v gledališkem listu zapisal nekaj osebnih podatkov, v teh dneh pa je izdal tudi obsirnejšo avto-

biografsko knjigo spominov. Za odhod iz Trsta v Ljubljano na Akademijo za igralsko umetnost oddelek za režijo je Adrijana prepričal pokojni režiser Jože Babič, ki je bil po vojni in nato še dolga leta sloviti umetniški vodja in režiser Slovenskega narodnega gledališča v Trstu. Bila so to leta, ko je bilo potrebno za odhod v Slovenijo oziroma Jugoslavijo veliko potrdil, dokumentov in vizumov. Bil je to čas železne zavese med državama, ko meja ni bila zgolj formalnost pred izbrisom.

V sezoni 1957/58 je Rustja kot študent asistiral Babiču pri postavitvi igre Eugena O'Neillia Strast pod bresti. Babič je med prvimi slovenskimi režiserji prav v Trstu pričel uprizarjati sodobne svetovne avtorje in s tem prelomil obdobje socialističnega realizma.

Za Rustjo pa se je pričela dolga režiserska in igralska pot. Tako je Rustja o sebi napisal: "Dokazati hočem, da je bila vizija Jožeta Babiča povsem upravičena. Po njegovih načrtih sem postal režiser, zaradi malostevilnega ansambla pa tudi igralec našega zamejskega gledališča. Sem tako prvi in edini slovenski igralec in režiser, ki je zaključil gledališko pot v tej Ustanovi (v SSG)".

Nemogoče nam je nasteti vse režije in igralske vloge, ki jih je Adrijan Rustja opravil v okviru Slovenskega stalnega gledališča. Srečal se je z najpomembnejšimi slovenskimi, italijanskimi in svetovnimi dramatikami. Leta 1960 je postal redni član Slovenskega gledališča v Trstu, od leta 1963 je redno vsako sezono nastopal kot režiser in igralec. Leta 2000 je odigral svojo 40 se-

zono in dosegel upokojitev. Veliko je igral za slovenski tržaski radio, redno je pomagal ljubiteljskim gledališčem in reziral veliko predstav v okolici Trsta in tudi v Beneciji. Tudi po upokojitvi ni odnehal. Redno sodeluje s SSG, deluje v skupini Popotni komedijanti, dela za radio in še nadalje pomaga amaterskim gledališčem s svojimi nasveti. Zato mu tudi Novi Matajur in beneški ljubitelji gledališča voscimo se veliko ustvarjalnih let. (ma)

### Avion Travel al Ristori

Approda a Cividale la Piccola orchestra Avion Travel, uno dei gruppi italiani più apprezzati da chi ama la musica buona e raffinata. L'appuntamento è al teatro Ristori, venerdì 30 gennaio alle 20.45.

Conosciuta soprattutto dopo la vittoria al festival di Sanremo nel 2000 con il brano "Sentimento", la formazione casertana è nata nel 1980 ed è stata scoperta da Caterina Caselli.

Dello scorso anno è l'ultimo album "Poco mossi gli altri bacini", frutto della collaborazione della band con il produttore Pasquale Minieri. L'album, che segna un'ulteriore svolta nel percorso musicale della Piccola orchestra Avion Travel, contiene per la prima volta anche voci femminili: Peppe Servillo duetta con Elisa e la stessa Caselli.

Il concorso dialettale sloveno è organizzato dal Comune di S. Pietro

## C'è tempo ancora fino al 31 gennaio per partecipare al "Naš domači jzik"

e donne, oltre a gruppi ed a cori, si sono espressi nel dialetto sloveno delle nostre vallate, mettendo in evidenza la ricchezza di una lingua, le sue numerose varianti, il suono che essa produce.

Al concorso, che è orale, possono partecipare tutti i cittadini che conoscono il dialetto sloveno o vogliono

esprimersi nella lingua locale.

La domanda di partecipazione deve pervenire all'ufficio di segreteria del Comune di S. Pietro entro il 31 gennaio 2004 e deve contenere l'indicazione del titolo o la descrizione del tema elaborato per il concorso, oltre alle generalità del partecipante o dei grup-

pi partecipanti. Sono state istituite tre sezioni (fino ai 20 anni, oltre i 20 anni, gruppi) con assegnazione di premi in denaro ai primi tre classificati.

Il concorso si svolgerà presso la sede comunale di S. Pietro al Natisone venerdì 13 febbraio alle 20.

## Naši paglavci

Ivan Trinko

ZIMSKI VECER - 3

Ko sem bil ze precej doli, sem se nekoliko umiril; ustavil sem se in se prav pošteno oddahnil. Pa glej vraga! Ali ti ne zagledam v rečanskih gorah, tam pri Kanalcu, zive luči, potem dve, tri, deset, sto, ki so se hitro premikale in krizale in tekle doli po rebru sem proti! - Jezus! - sem vzkliknil - bolovantarji gre-

do! - Takoj sem spoznal nevarnost in se spustil v obupen beg. - Ce me dobijo na križpotu, me raztrgajo! - sem mislil.

"Kaj so bolovantarji?" vpraša Ciril.

"Vidis, bolovantarji so taki ljudje, da Bog pomagaj! Carovniki so. Zbirajo se ponoči na križpotih. Ce dobijo kakega krščana, ga raztrgajo,

snedo, ogoljene kosti pa v zrak mečejo in se z njimi igrajo..."

"Ali hodijo tudi podnevi?" vpraša Rezika.

"Podnevi ne smejo. - No torej, bal sem se križpota. Vsi veste, kjer se pot iz Ceplesisc do Masere križa z jevsko. Kakih dvesto metrov sem imel se do nje. Ti hudiči pa tečejo tako hitro, da so

prej, nego se ogledneš, ze okoli tebe. - Cakaj, pa me ne boš, hudičevo seme! - sem rekel in jo prerazil v stran na desno proti maserovskih senošetim in doli, kamor je prišlo. Sam ne vem, ne kako, ne kodi sem prišel v Krase, zopet na pravo pot. Priporočil sem se vsem vernim dušam in letel le naprej. Pot mi je curkoma lil od cela. Kmalu sem bil v Hlevencah. Pri Jelinih so psi hudo lajali; gotovo so slutili nekaj. Od sv. Ivana pa je zadonela enajsta. Ni mi dalo srce, da bi bil šel po široki cesti, koder nosijo mrlice v jamo, pa sem jo ma-

hnil za Gabrom čez Mera. V desetih minutah sem bil ze pri koritu in potem kmalu doma ves moker in truden, pa tudi vesel, da sem pri ljudeh in da se mi ni zgodilo kaj hujšega."

Tako je povedal svojo zgodbo Miha. Otroci so z odprtimi usti zijali vanj in zastrašeni molčali.

"Grozno si pa rës povedal, Miha! Kdo ti jo bo veroval? Opit si bil. Kročev vipavec te je dobro natrkal; kar iskre so se ti delale pred očmi," reče Zef.

"Veš, kaj ti povem? Kar sem videl, sem videl, vipavec

gori ali doli. Ponoci ne hodim nikoli sam po oni poti. In čeprav ne veruješ, strah me je bilo kljub temu."

"To pa si dobro povedal; strah te je bilo kljub temu. No, seveda te je bilo, ker si neumen."

"Povej pa ti svojo, ker si modrijan."

"Povem tudi jaz svojo; povem, kako je mene strašilo."

"Aha, tudi tebe je strašilo; tudi ti si neumen."

"Če je tebe, lahko strasi tudi mene; ni izbirčno."

"No, no! Povejte že, povejte!" so vpili otroci.

- gre naprej -



10. januarja je v Trstu umrl prof. Martin Jevnikar

# Odšel je profesor z veliko začetnico

V soboto, 10. januarja je v Trstu v visoki starosti umrl profesor Martin Jevnikar. Rodil se je na Dolenjskem v Spodnjem Brezovem 1. maja 1913. Studiral je v Ljubljani. Po vojni pa je prišel v Italijo in Trst. Nostrificiral je diplomu ter doktoriral v Rimu.

Bil je med vodilnimi obnovitelji slovenskega solstva na Trzaskem in Goriškem. Takrat smo Slovenci v Italiji prvič dobili višjo solo, prof. Jevnikar pa je zanj pisal učbenike (literarno zgodovino, slovnico s Kacimom itd.) in priročnike.

Bil je urednik danes že legendarnih Literarnih vaj, ki so pomenile odskočno desko za mnoge danes uveljavljene slovenske pisatelje iz zamejstva. Prof. Jevnikar je redno spremljal izid slovenskih knjig v zamejstvu in zdomstvu.

Neutrudno je profesor Martin Jevnikar objavljaval ocene na kulturnih programih slovenskega tržaškega radia, kjer je bil eden izmed vodilnih sodelavcev. Prav za radio je prevajal svetovne in italijanske dramatične. Mnoge izmed njih je odigral Radijski oder.

Pisal je v tržaško revijo Mladika in sodeloval tudi v Trinkovem koledarju. Njegovo največje delo ostaja Primorski biografski leksikon, ki ga je prevzel po smrti msgr. Klinca. Objavil pa je tudi več samostojnih jezikoslovnih in literarno-



Profesor Martin Jevnikar

zgodovinskih del. Pisal je o slovenskih klasikih, o Finzgarju, Slomsku, Silvinu Sardenku in seveda o Jurčiču, Erjavcu in drugih. Med tolikimi naj omenimo studijo "Jezik Ivana Trinka v Počezijah in Nasih paglavcih" (1979).

Martin Jevnikar je bil torej profesor na tržaški gimnaziji, nato je poučeval slovenščino na Univerzi v Padovi.

Od leta 1972 je postal stalni profesor slovenskega jezika in književnosti na Fakulteti za tuje jezike in literature v Vidmu. Vzgojil je tako generacije slavistov in prevajalcev. Odločno je pripomogel prav k razvoju slovenistike na videmski univerzi.

Prof. Martin Jevnikar pa ni bil samo pedagog, literarni zgodovinar in slavist. Angažiran je bil tudi v kul-

turno-političnem življenju. Sodeloval je pri Slovenski prosveti, bil je med ustanovitelji Društva slovenskih izobražencev. V tem okviru je bil med pobudniki literarne nagrade Vstajenje.

Z njemu značilno strpnostjo je sodeloval pri prirejanju študijskih dnevov Draga. Tudi v časih ideoloških sporov je prof. Martin Jevnikar ohranjal vezi med Slovenci v zamejstvu, v zdomstvu in v matični Sloveniji. Ze s svojimi spisi je opozarjal na dela in osebnosti, ki bi jih drugače ideologija zasencila.

Nedvomno je s prof. Martinom Jevnikarjem odšel eden izmed najpomembnejših kulturnih delavcev in intelektualcev slovenske manjšine v Italiji. Predvsem pa je odšel profesor z veliko začetnico, ki je vzgojil generacije Slovencev. (ma)



## Novi plemiči na mednarodni ravni

Besedi, kot sta evroskeptizem in antiglobalizacija, imata smisel le, če pomenita kritiko procesov, ki so v teku. Preprost odklon globalizacije ali evropskega združevanja privedeta le do lokalpatriotskih pojavov à la Haider in Bossi.

Kritika pa je potrebna, saj je sprejemanje danosti netvorno. Dejstvo je namreč, da so nekatere sibeke države pa tudi politične sile in gospodarski subjekti sprejeli misel, da je v danosti najbolje sestiti na vlak močnejšega in čakati. Morda bo komu le uspelo prisesti v vagon prve kategorije. To so iluzije.

Lucidno kritiko do sodobnih sistemov je opravljal tudi pred dnevi umrl italijanski filozof Norberto Bobbio. Med drugim je opozarjal, da ima danes denar moč, kot je ni imel se nikoli. Ugovarjali bi mu lahko, da je Marx napisal Kapital, da je slovenski pesnik France Prešeren očital ljubljanskemu meščanstvu, da steje le denarje in mu ni mar ne za narod in ne za kulturo, ali pa bi povzeli ljudski pregovor, ki pravi, da je "denar sveta vladar".

V resnici nikoli ni bilo tako, da so lahko krojili splošno družbeno politiko bankirji in gospodarski monopolisti, kot se to dogaja v času globalizacije in tudi evropskega združevanja. Afera Parmalat je poučna tudi s tega vidika. Res je, da so o dolgovi družbe molčali

upravni sveti, revizorji in drugi kontrolni organi. Prav tako pa je res, da so večino vrednostnih papirjev, ki so prizadeli navadne ljudi ter dolgovce, ki so prizadeli delavce, izdale oziroma prodale na tržišču ameriške banke in nemška. Italijanski bančni zavodi so bili soudeleženi v manjši meri. Prav tako so pozitivne ocene o Parmalatu podpisovali ameriški in ne le italijanski ugledni analisti ter za to usposobljene družbe in banke.

Človek ima vtis, da so se svetovni finančni velikani poslužili Parmalata za mnogo večje spekulacije, kot je bila italijanska tovarna sploh vredna. Drugo vprašanje je, da se to ni moglo dogajati brez vednosti in pristanka Tanzija in njegovih sodelavcev.

Prevara pa je bila tipično nadnacionalna in ne le italijanska. Ob domačih so tuje roke krepko segle v italijanske žepne in napravile škodo, ki jo bodo plačali vsi Italijani (številka 0.8 državnega bruto dohodka ni zanemarljiva).

V zadnjih Zelenih listih sem že omenil pomanjkanje nacionalne in nadnacionalne kontrole. Danes bi rad izpostavil kritiko tistih globalizacijskih procesov in tokov, ki bežijo zakonom, kontroli in sami politiki, ker jo celo nadzorujejo. To je bistveno vprašanje tudi za Slovenijo, ki stopa v Evropo. Namesto, da bi se v Sloveniji ukvarjali

z mošejami, izbrisanimi in s podobnimi zadevami, ki kažejo na določeno tujemrzištvo dela slovenskega naroda in njegove politike, naj bi ljudem prikazovali nevarnosti, ki sem jih omenil.

Zal so prevelika središča denarja in gospodarske moči v teh letih in mesecih jasno dokazala, da jih ne zaustavijo ne zakoni in ne politika. Kaj se lahko zgodi, če v majhne države, kot je Slovenija, butnejo valovi spekulativnega denarja, ki so v Italiji do dobra skazili mleko? Ni prav v tej možnosti največja nevarnost, da sibeke države izgubijo svojo materialno ter nato politično in kulturno suverenost? Ni skrivnost, da imajo veliki zasebni kapitali moč, da neko Slovenijo "odkupijo".

Prav zato je pomembna kritika tako globalizacije kot nekaterih nezdravih procesov v evropskem združevanju.

Misel, da se lahko priku-piš Washingtonu in Bruslju, in ti gre potem vse po olju, je napačna. Obstajajo namreč središča moči, ki lahko pogostejšo tako Bruselj kot Washington ter se na mednarodni ravni obnašajo kot nekdanji plemiči, ki so na svojih posestih sami naredili zakone in si jemali pravice po lastni volji.

Tudi majhne države ne morejo tolerirati "ius prime noctis". Zato je nespametno, če majhne države z realizmom revnih sprejemajo dano.

Tudi njihov interes je, da se aktivno zavzemajo za mednarodna pravila in kontrole ter da trmasto čuvajo tiste svoje gospodarske, politične in kulturne stebre, ki so bistveni za državitvornost in suverenost. Alternativa je hlapčevstvo: ne državam, kot nekoč, ampak zasebnim mednarodnim družbam.

Položaj je kritičen. Gremo nazaj, namest napri.

Dva zakona za Slovenije (38/2001, 482/1999), dezelnata vlada, predsednik in podpredsednik dezelnega sveta parjatelj, pet slovenskih dezelnih svetnikov in ne stiejmo ki drugega.

Prepričani smo bli de, končno, je paršu cajt za pobierat. Zatuo velika čuda za tisto cvarcjo, ki so j skuhalo naši gospodje župani na svetu komprezorija Terskih, Nadiški dolin in Brd, kar so odobrili novi statut. Pa če pogledata, ka se je zgodilo tele zadnje lieta, se nie glih nič za čudit.

Na Komprezoriju smo imiel dvie izbire, adno buojsku te drugo; al napravrt pameetni statut, al pa pošijat damu

Pismo našemu uredništvu

## Položaj je kritičen, obedan vič ne bran, kar je našega

telo upravo, ki vemo lepuo odkod in kuo je paršla.

Samua Sedola (dol klubuk pred telim gaspuodom iz Tipane! Isti studenec pre Artura Blasutto) je imel kuražo glasovati pruoit tistemu nespodobnemu statutu. In je poviedu tud druge pametne reči, ki zgleda tele lieta nieso imiele velikega uspeha. Se ne more ponucat dol na ravnini tisti denar, ki je bil dan za gorske kraje.

Presenečeni in razdrazeni, za kar se je zgodilo, sada bi ti-

el dat krivdo usega Marsu in njega družbi. Bodimo resni: oni so napravli svojo funkcijo ob bielom dnevnu. Oni se nieso ganil za milimeter od svoje poti. Oni.

Mi pa sanjamo. "Vogliamoci bene", "E' arrivato il tempo di vivere in pace", "Rispettiamoci", "Isoliamo i mestatori, gli estremisti". Pru lepe besiede. In ce ne hitimo, hitimo, po teli pot "se izolirata" pravijo. In vierjemo. Nismo izolirani, smo integrirani. Koga briga ce tle, u gorah,

nobedan ne guori vič po sloviensko, nobedan ne bran kar je nase.

Tela blata se pita ze dosti casa in ima veliko dielucu. Ampa jih je nimar vic tistih, ki so zaskrbljeni, zastrašeni.

V grmiski občini smo imiel dvojezične table ze petnajst li et od tega. Naši "amici" so jih arstukili in pofarbali. Nie korlo ku an par tauzint euro za jih diet na mest. Cakajo sele.

GAL in Gorska skupnost, z blagoslovom grmiskega župana - večina "di centro sini-

stra"! - so dal vic ku 140.000.000 lir za kulturo Grmiske občine. Komu? Postaji Topolove, ali društvu Rečan ali kajšnemu drugemu, ki se bore za slovenski jizik in kulturo? Ne, novim resnim kulturnikam, ki rastejo okoli "Friuli orientale". Zivijo.

Ankrat smo miel mlekarinco du Azli, ankrat. Slovienj ne samuo so jo zgubili, muorajo tud plačuvat slane duge za njo! In sada, z našin dnarjan bojo zidal no drugo, ki bo last drugih. Pa duo ima kuražo kritizirati tajšno sodelovanje Cedad - Benečija?

Konzorcij Arengo. Nase občine so ble nastvale tel konzorcij za podpriet benečanski turizem. Donas ga vodi cedajški podžupan. Nič ni napravu za slovenske vasi, pa je sar-

manten clovek. In takuo napri.

Je nanucno kricati na nase župane, ce naša skupnost nima enega cilja, resne strategije. Župani so zapuščeni na cedilu. Koordinament naših krovnih organizacij je sibak, ni jasnih in javnih točk.

Za kar se tiče povezave z lokalnimi pravnimi osebami, Dezela nam je bla "senkala" gratis eno zlato strukturo: "assemblea degli eletti di lingua slovena".

Kajšno uspešno funkcijo je mogla miet v telim nesrečnim trenutku! Na splošno tel sviet more bit povezovalna nit med krovnimi organizacijami in lokalnimi javnim svetom. Ce ne?

Fabio Bonini  
Občinski seznam "Garmak"

### CARTELLE PAZZE ?

Il Ministero delle Finanze sta spedendo in questi giorni una moltitudine di cartelle esattoriali per il mancato pagamento di tributi vari quali IRPEF, INPS, BOLLI AUTOMATI, ecc.

Non sempre gli importi sono dovuti! Capita spesso che pagamenti già effettuati siano misteriosamente scomparsi dai terminali delle agenzie delle entrate. Cosa fare? Con-



servare scrupolosamente le ricevute dei pagamenti per almeno 5 anni e.....non precipitarsi a pagare la sanzione in posta in preda al panico ma far sempre controllare le cartelle da specialisti del settore. Gli uffici della Servis

SLOVENSKO DEZELNO GOSPODARSKO ZDRUŽENJE  
UNIONE REGIONALE ECONOMICA SLOVENA

SEDE DI CIVIDALE tel. 0432-730153

d.z.o.j. s.r.l. sono a vostra disposizione.

AUTOLIQUIDAZIONE  
INAIL 2004

Il 16 febbraio è il termine per la regolazione del proprio

premio INAIL. Per affrontare tale adempimento l'Istituto sta spedendo in questi giorni le basi di calcolo.

I nostri uffici sono a disposizione per la compilazione e l'invio telematico dell'autoliquidazione.



FINANZIARIA 2004

Molte sono le novità introdotte dalla Legge 350, del 24.12.2003, conosciuta meglio come Legge Finanziaria per il 2004. Una delle principali è il CONCORDATO

PREVENTIVO che consente di definire a priori la propria posizione per gli anni 2003 e 2004 evitando contenziosi con il Fisco e consentendo in determinati casi un risparmio fiscale e previdenziale. Per un approfondimento delle tematiche si consiglia di telefonare per appuntamenti.

Roberto Cedron  
SERVIS D.Z.O.J.  
S.R.L.tel. + fax:  
0432730153 e-mail:  
servisciviale@servis.it



Ob koncu leta proslavili 20-letnico KD Rozajanski dum

# V Reziji praznik kulture in jezika

Leto 2003 so v Reziji zaključili z lepo kulturno manifestacijo. V prostorih Parka Juljskih Predalp na Ravanci so v soboto, 27. decembra odprli razstavo stenskih koledarjev "Il lunari fat in Cjargne". Gre za pobudo, ki se iz leta v leto ponavlja v raznih občinah v Karniji. Prvič je bila v Reziji, ki s svojim "kolindrinom" že nekaj let sodeluje na manifestaciji. Na razstavi je bil tudi otroški koledar, ki ga je letos izdala Zadruga Novi Matajur oz. otroška revija Galab.

Bila je bogata razstava, kar potrjuje dejstvo, da se izdaja koledarjev mnogi in vse več je uprav, ustanov, sol ali neformalnih skupin, ki se odločijo za izdajo svojega koledarja z močnim "krajevnim" pečatom. Otvoritev je bila priložnost za poudarek na izrednem kulturnem bogastvu videmske pokrajine in predvsem zelo prisrčna, kot je dejala Luigia Negro, predsednica kulturnega društva Rozajanski dum, saj so na otvoritvi prisli do izraza vsi govori videmske pokrajine, ob različicah furlansčine še nemški govor iz Zahra ter turski in rezijanski dialekt.

Naslednji dan so na Ravanci praznovali 20 let

življenja in delovanja kulturnega društva Rozajanski dum (o tem pisemo na drugem mestu). S pomočjo elektronskih sredstev so prikazali prehojeno pot in ugotovili, da je bilo res dosti narejenega za rast in afirmacijo rezijanskega jezika in kulture doma in po svetu. Dosti je bilo manifestacij, srečanj, predstavitev. Se posebej zahtevno in hvalevredno je bilo delo društva v so-

delovanju s solami in v solskih prostorih v prepričanju, da se bosta bogata rezijanska tradicija in rezijanscina ohranili le, če bosta ostali živi pri najmlajših. Drug pomemben korak naprej je postopna osvojitve rezijanske pisane besede, ki se vse bolj širi in je nedvomno dodatno sredstvo za ovrednotenje in ohranjanje jezika in izročila.

Zelo pozitivno se je tudi začelo novo leto. Izšla je



namreč knjiga pesmi Silvane Paletti "Rezijanska srčna govorica", ki jo bodo prihodni teden predstavili v Ljubljani.

# Dela Marka Predana tudi na Koroškem

V petek, 16. januarja bo v Ziljski dolini na Koroškem večer posvečen kulturnemu snovanju Beneske Slovenije. V prostorih hotela Alte Post (Stara posta) na Ziljski Bistrici bo ob 19. uri otvoritev razstave del kiparja Marka Predana, ki jo je uredila Michela Predan.

Dela beneskega kiparja, ki je živel in ustvarjal v Belgiji, so najprej predstavili v rojstni vasi v Kravarju, nato v



Beneski galeriji v Spetru. Julija letos sta jo kulturno društvo Ivan Trinko in Slovensko kulturno središče Planika priredili v Kanalski dolini, in to na šestih različnih lokacijah in je doživela precejšen odmev. Zato sta se priredile odločila, da bosta dela Predana predstavila tudi v Ziljski dolini. Kot soorganizator je pristopilo k pobudi prosvetno društvo Zila in kot rečeno v petek bo slovesna otvoritev.

Petkov kulturni večer v Ziljski Bistrici bo tudi priložnost za razgovor o kulturni in politični stvarnosti Slovencev na Videmskem. Predstavili bodo namreč se Trinkov koledar 2004, ki je posvečen vstopu Slovenije v Evropsko unijo in čezmejnemu odnosom ter sodelovanju na italijansko-slovenski meji.

# Izšla zbirka pesnice Silvane Paletti

V petek, 16. januarja bodo ob 12. uri v prostorih Društva slovenskih pisateljev v Ljubljani, Tomsiceva 12, predstavili pesniško zbirko rezijanske pesnice Silvane Paletti.

Zbirka ima trojezičen naslov "Rozajanski sercni romonenj - La lingua resiana del cuore - Rezijanska srčna govorica". Tudi celotna knjiga je trojezična, oziroma v rezijanskem narečju, v prevodu v knjižno slovenščino in v italijanskem prevodu. Nekatere pesmi so tudi v furlanskem jeziku.

Spremljajo jo besedila Monike Kropelj, Roberta



Pesnica iz Rezije Silvana Paletti

Dapita in Vincenza Oriolesa. Zbirko pa je zbral in uredil Roberto Dapit.

Pesniška zbirka, ki jo bosta v Ljubljani predstavila Roberto Dapit in Vi-

sebi nosijo glas trde rezijanske zemlje ter misli in čustva njenih ljudi. Izid pesmi bo razkril globoko doživet rezijanski svet. Na predstavitvi bo o svojem delu spregovorila tudi sama pesnica Silvana Paletti.

Pesniško zbirko je izdala založba ZRC v sodelovanju z Mednarodnim centrom za večjezičnost Univerze v Vidmu in z Institutom za slovensko narodopisje ZRC SAZU. Gre vsekakor za pomemben dogodek, ki ga velja zabeležiti, saj je Rezija s svojimi pesniki in jezikom darovala slovenski književnosti marsikateri biseric.

Domenica 28 dicembre presso il centro culturale "Ta Rozajanska Kulturska Hisa" di Prato, il circolo culturale resiano "Rozajanski Dum" ha festeggiato vent'anni di intensa attività. Il lavoro svolto è stato illustrato con l'ausilio di una presentazione multimediale, è stato così fatto un resoconto dettagliato delle manifestazioni organizzate e delle varie attività rivolte, oltre che ai propri soci, a favore della cultura resiana e della comunità resiana.

Il circolo è stato costituito ufficialmente il 23 novembre del 1983 per volontà di operatori e cultori locali. Primo presidente è stato il compianto Aldo Madotto autore, tra l'altro, di numerose pubblicazioni su Resia e la sua storia. Per alcuni anni è stato presieduto da Renato Quaglia e, dal 1991, da Luigia Negro.

Vari i settori in cui il circolo ha operato: dalle lezioni di cultura resiana nelle scuole ai corsi di resiano per adulti, dalle mostre e rassegne alle pubblicazioni, dagli incontri con i Resiani fuori Resia a presentazioni di libri ed incontri con studiosi.

Fin dalla sua nascita, gli aderenti al circolo sono stati numerosi, sia della valle che fuori valle, uniti dal comune intento di mantenere, valorizzare e salvaguardare il patrimonio tradizionale e culturale della Val Resia.

Ciò attraverso le numerose iniziative proposte. Di importanza fondamentale è stata

# Rozajanski Dum, un bilancio positivo per vent'anni di attività

l'attività nelle scuole locali, elementari e medie, per le quali sono stati coinvolti, oltre che operatori ed associazioni culturali locali anche insigni professori: dal professore Giampaolo Gri a Milko Matičetov, da Bruno Rossi alla dottoressa Deborah Pucio ed altri ancora.

Ha promosso dieci edizioni del concorso dialettale resiano con il quale i bambini hanno partecipato con composizioni, temi e disegni.

Sempre rivolte ai bambini, per diversi anni, sono state organizzate le Settimane del Racconto in collaborazione anche con la nota cooperativa Damatrà, riproponendo molte delle fiabe e favole resiane.

Ha sempre sostenuto anche la realizzazione della ortografia resiana e della grammatica realizzata del professor Han Steenwijk dell'Università di Padova nella consapevolezza che sia importante fissare sia un'unica scrittura, che comunque rispetti anche le singole varianti locali e, soprattutto, una grammatica. Per ciò è organizzatore da alcuni anni, insieme anche con il Comune di Resia ed il Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università di Udine, del corso di resiano



destinato agli adulti in particolare agli insegnanti che curano le lezioni di resiano nelle scuole e dipendenti pubblici.

Dal 1986 organizza, in occasione della principale manifestazione resiana, la Smarna Misa, una mostra tematica. In particolare per dieci anni ha promosso la rassegna "Una Finestra sul Futuro" con la quale sono stati presentati i lavori di diverse decine di resiani: dai lavori in legno, alla ceramica, dalla fotografia alle pubblicazioni.

Tra le pubblicazioni vanno ricordati i calendari resiani: le

prime tre edizioni sono state curate da Silvana Paletti, socia fondatrice del circolo, poi, dal 1992, hanno dato il loro apporto anche altri componenti del circolo. Con i calendari sono stati proposti numerosi canti, filastrocche, descrizione di tradizioni, poesie sempre accompagnati da immagini, anche storiche, della valle.

Singolare anche l'elenco telefonico resiano, realizzato su idea di Vittorio Di Lenardo, con il quale vengono ritratti per ogni utente il nome in resiano del casato e quello della località ove si

trova l'abitazione. Ha promosso incontri con i Resiani residenti fuori valle sia in Friuli che in Lombardia.

Tra gli incontri culturali si ricordano quelli organizzati in occasione della ricorrenza dell'ottantesimo anniversario della nascita di Aldo Madotto con le relazioni del prof. Giovanni Frau sui dialetti del Friuli, del prof. Giorgio Ziffer sulle migrazioni dei popoli slavi, del prof. Roberto Dapit sulla storia e la cultura di Resia nella toponomastica e del linguista Matej Sekli sulla posizione del resiano nella grande famiglia delle lingue

slave. Organizza da alcuni anni anche gite, in particolare in Slovenia, in luoghi frequentati dai resiani fin dal passato, come il noto santuario di Brezije, meta, un tempo, di pellegrini resiani che colà giungevano, naturalmente, a piedi ed in altre località ancora ove resiani hanno lavorato e risieduto svolgendo per lo più il mestiere dell'arrotino e commerciante.

Numerose altre iniziative hanno impegnato in particolare i componenti del direttivo che in tutti questi anni hanno lavorato per raggiungere gli obiettivi fissati dai soci fondatori.

Il lavoro è stato possibile grazie anche e soprattutto ai contributi di soci, di privati e di enti pubblici in particolare il Comune di Resia e la Provincia di Udine.

Il ventennale è stata un'occasione per tirare le somme ma anche per pensare al futuro.

In questa ottica proprio in occasione dei vent'anni di attività il circolo ha sostenuto la messa in rete sul sito di Resia, resianet.org, della trasmissione in resiano "Te rozajanski glas" in onda ogni sabato a mezzogiorno dalla sede regionale della Rai, dando così modo ai numerosi resiani sparsi per il mondo di sentire notizie, interviste, racconti ed altro ancora in resiano usufruendo dei moderni strumenti informatici.

Luigia Negro





Alcune modelle con i maquillage creati da Chiara Fantig, nella foto sotto il titolo



Chiara Fantig vive a Parigi ed è considerata una delle migliori al mondo nella creazione di prodotti di cosmesi

# I colori ed i sogni di Chiara

*Non dimentica la casa dove è nata, a Pozzera: "Il mio sogno è riportare qui le mie valigie"*

Ascolti Chiara e pensi di ascoltare la storia di due persone. Una vive in una delle più belle città del mondo, una capitale europea, ha una bella famiglia, un lavoro che, piano piano, con più di qualche sacrificio, l'ha portata ad essere riconosciuta a livello internazionale, nel suo settore. L'altra persona ha vissuto gran parte della sua vita a Pozzera, uno dei tanti paesini che formano il comune di Pulfero, lassù, in una casa che apre una finestra o esci sul balcone e, con un po' di fortuna, riesci a vedere il mare. Ci ha vissuto, con i genitori e con i fratelli, e considerava quella la sua vera e unica casa. Indimenticabile, insostituibile.

Ma Chiara Fantig è, ovviamente, una sola persona, che ha il dono di essere questo e quello: in giro per il mondo, con il suo lavoro, e nella sua Benecia, nella quale forse ritornerà.

"Sono partita a 17 per Londra, volevo studiare le lingue - racconta Chiara - e lì è iniziata la mia vita professionale, nel 1986, nel settore del marketing finanziario. Subito dopo mi sono trasferita a Parigi dove, sempre in quel settore, in una grande struttura collaboravo alla realizzazione di studi e analisi finanziarie molto precise e di altissimo livello, per aiutare le società a scegliere e ad entrare nel mercato borsistico. Dopo un anno mi sono resa conto che digerirmi il

Financial Times e le pagine dei quotidiani finanziari ogni giorno non faceva proprio per me, così grazie a Emmanuel, il mio fidanzato fotografo, ho iniziato a frequentare una scuola serale di trucco, scoprendo il mondo della moda".

Breve pausa, per spiegare che oggi Emmanuel è suo marito, padre dei suoi due bellissimi figli, Francesco e

**"Sono partita a 17 anni per Londra, volevo studiare le lingue"**

Matteo, nonché fratello di Anne Parillaud, l'attrice francese interprete tra le altre cose di una pellicola "cult" come "Nikita".

"Ho iniziato così a lavorare nel settore della moda, imparando dai più famosi truccatori

del momento, da Terry per Yves Saint Laurent a Tom Pecheux per Sisheido. Ho partecipato, in dieci anni, alla preparazione di tantissime sfilate, di film pubblicitari, di servizi stampa femminili. Ho truccato personalità come Claudia Schiffer, Sting e sua moglie, Peter Gabriel, Catherine Deneuve, ma la lista sarebbe molto più lunga. Nel frattempo con altri corsi mi sono specializzata, e anche grazie a questo sono stata contattata da Nina Ricci, una linea di trucco di origini italiane riconosciuta e distribuita a livello mondiale, prossimamente anche in Italia.

Oggi sono responsabile del consiglio colore e della scelta dei prodotti realizzati dai più grandi laboratori di cosmetica internazionale e quindi messi in vendita. Grazie al mio lavoro la linea di Nina Ricci ha vinto due tra i premi più importanti che



**"Ho girato tantissimo ma c'è un unico posto al mondo dove devo tornare tre o quattro volte all'anno per ricaricarmi"**

vengono assegnati nel campo cosmetico. In sostanza io creo i colori di rossetti, ombretti, fondotinta, ciprie, mascara, smalti, e scelgo i laboratori dove realizzarli. Per questo vado due volte all'anno in Giappone, ma vengo anche in Italia, i posti dove ci sono i laboratori più importanti. Creo e sviluppo prodotti di una linea di truc-

co anche per lo stilista francese Ralph Kemp e per un'azienda svizzera che produce lenti a contatto, la Fresh Look.

Sono l'unica italiana riconosciuta a livello internazionale in questo settore. Ad una conferenza stampa con le maggiori testate femminili italiane, alcune giornaliste mi hanno detto di essere fiere di

dare avanti, di credere in me e di non accettare la mediocrità nelle relazioni umane, nel lavoro e nella vita in generale.

Sono andata via non perché non amavo questi posti, ma perché erano zone che non erano aiutate, non c'era supporto per chi voleva studiare, conoscere, non c'erano sbocchi professionali. Il legame con queste terre però mi ha dato tutto, mi ha dato soprattutto la forza. Ricordo ancora i miei primi passi a Pozzera, io mi sono impregnata di quei colori, di quella luce. Il lavoro che faccio ora a Parigi è il riassunto di questi momenti, da essi traggono l'ispirazione per creare nuovi colori e nuovi trucchi. Qui sono le mie radici, qui mi ricarico l'occhio. Sopra ogni cosa c'è la terra e la natura, forse un po' dura, difficile, ma così ricca e profonda. Mi ritengo molto fortunata di essere nata nelle Valli. Per anni i miei genitori mi hanno visto tornare e ripartire, oggi non ci sono più, ed è la mia casa d'infanzia che vede e rivede le mie valigie partire e poi tornare".

avere un'esponente riconosciuta a livello mondiale.

Ho girato tantissimo e ho visto tante terre, in questi anni: Sudafrica, Stati Uniti, America Centrale, Russia, Tunisia, Spagna, Austria, Germania, Olanda, Canada, ma c'è un unico posto al mondo dove devo tornare tre o quattro volte all'anno per ricaricarmi di energia e di ispirazione: le Valli del Natisone, e in particolare Pozzera. E' successo tutto perché sono nata e ho vissuto lì. Se sono riuscita a fare quanto ho fatto è stato grazie ai miei genitori, Antonio Fantig e Rina Birtig. Si sono fidati di me, del mio intuito, mi hanno trasmesso il coraggio di an-

Quella casa ha visto partire e tornare spesso anche altri due Fantig, il fratello Marino, che fa l'architetto d'interni a Londra, e la sorella Genny, che ha vissuto per molti anni in Germania prima di ristabilirsi in Friuli.

Resta un sogno, uno fra tanti, ma forse il più bello: "Quello di riportare a Pozzera tutte le mie valigie e, come dice Sonia, la mia più cara cugina, riportarvi tutti i mie bauli e ridare a questa terra tutta l'attenzione e l'amore che merita".

Michele Obit



# Tihi nesebični sejalci protagonisti koledarja

Trinkov koledar 2004 je posvečen vstopu Slovenije v EU in čezmejnimi povezavam

Leto 2004 zaznamuje vstop Slovenije v Evropsko unijo. Prvega maja bo postala njena polnopravna članica in ceprav bo meja med nami dokončno izginila le čez nekaj časa, ko bo prost tudi pretok ljudi, so pričakovanja za ta zgodovinski dogodek velika. Tudi uredniki Trinkovega koledarja so se odločili, da posvetijo svojo pozornost evropski integraciji Slovenije vendar s posebnega zornega kota in sicer z ovrednotenjem dragocenega dela skupin, društev in posameznikov na eni in drugi strani meje, ki so že pred nekaj desetletji premoščali nezaupanje, gradili prijateljstvo in solidarnost. Gre za prizadevanja, ki so v marsicem ostala v senci, ti občutljivi in dalekovidni ljudje pa so bili "Tihi nesebični sejalci" kot pravi naslov letošnjega zbornika.

V Trinkovem koledarju 2004 se je tako zbralo kar nekaj zanimivih prispevkov, tudi osebno in čustveno obarvanih, kar je dokaz več, da so odnosi na slovensko-italijanski meji na Videmskem ne le uradni, a tudi človeško topli. V ta sklop sodijo prispevki Pietra della Mea in Roberte Silan, ki sta se na tečaju slovenskega jezika v Vidmu približala najprej jeziku nato slovenskemu kulturnemu in zgodovinskemu svetu, razmišljanja Jozice Strgar, ki opisuje svojo mejo na Idrijci in Luise Battistig, ki razmišlja o življenju v gorski vasi ter doživljanje Aldine De Stefana v Benečiji in Breginjskem kotu. Prva dva se navezujeta na preminulega predsednika društva Ivan Trinko Marina Vertovca, ki je gotovo bil eden od plodnih "sejalcev", prav tako je njemu posvečen prispevek Liliane Spinuzzi Monai, ki izhaja iz zadnjih pobud za uveljavljanje furlanščine (kongres v Ljubljani), hkrati ponuja zanimiva pričevanja prvih raziskovalcev slovenskega rodu, ki so prišli v Rezijo in Beneško Slovenijo.

Sledita dva prispevka o povezavah na sportni ravni. Prvi izpod peresa Giuseppeja Pausse obravnava stike med strelskima društvoma Cedad in Ljubljana, ki segajo v ko-

nec petdesetih let. Miha Obit je nato predstavil turnir v balcananju, ki se nad trideset let odvija izmenično v Cedadu in Tolminu. Mreža odnosov se torej iz leta v leto krepi.

O prijateljstvu med Benečijo in Lovrencem na Pohorju piše Anton Birtič, Vida Skvor, duša kulturnega snovanja v Breginjskem kotu, pa opisuje številne pobude, namenjene prvenstveno šolskim otrokom in mladim družinam, ki se že mnogo let ponavljajo med ljudmi Breginjskega kota, Terskih dolin in krajev ob Nadizi.

V zborniku imajo seveda besedo tudi krajevni upravitelji, ki so se močno prizadevali za zblizevanje ljudi na meji.

O tem pišejo Zdravko Likar v prispevku z naslovom "Kako smo mehčali mejo", Edvin Svab in Giuseppe Firmino Marinig. Posebno zanimiv in razčlenjen je poseg Marka Marinciča, ki je svoj pogled usmeril v bodočnost še zlasti na Goriskem, kjer bo najbolj vidno politično in simbolno dejanje podiranja zidka, ki ločuje Gorico in Novo Gorico. Marincič opisuje čezmejne projekte, ki jih skušajo uresničiti na Goriskem, v prvi vrsti goriško evroregijo, v kateri naj bi imela svoj prostor tudi Beneška Slovenija.

V sklop ljudskega izročila in pripovedništva ter knjižnega ustvarjanja sodijo prispevki Marine Cernetig, Luigie Negro, Brune Balloch, Janeza Dolenca, Ane Zuzzi, Antonia Longhina - Livina in Viljema

Cerna. Jernej Mlekuz, ki je dolgo raziskoval pojav izseljeništv pri nas, je objavil zanimiv intervju z beneških emigrantom.

V Trinkovem koledarju so nato še prispevki o pouku slovensčine v Kanalski dolini (Nataša Komac), o Postaji Topolove (Moreno Miorelli in Miha Obit), o Turjevi jami - prazgodovinski vezi med Posočjem in Benečijo (Miha Mlinar, Martina Knavs), o Ivanu Trinku, Beneškemu Marbodu (Miran Košuta).

Raimondo Cremonesi razmišlja o odpornosti ob meji, Rino Battocletti se spominja beneškega partizana Joska Ošnjaka, Branko Marušič obravnava pravni položaj Beneške Slovenije ob in po priključitvi k Italiji. Kmečko uporništvu na Tolminskem je



tema prispevka Damjane Fortunate Crnilogarjeve, Karla Kafol predstavlja obnovljeno Kosmačevo domačijo, Julijan Strajnar glasbeno spremljavo plesa na Slovenskem.

Na 230 straneh Trinkovega

koledarja so torej zbrani prineseni 40. avtorjev. Uvodoma je seveda koledarski del, za katerega je poskrbela Lucia Trusgnach, pregled leta in kratko predstavitev delovanja kulturnega društva Ivan Trinko.

Zbornik se zaključuje s slovensko bibliografijo, ki jo je tudi letos pripravila Ksenja Majovski iz Narodne in študijske knjižnice.

Kot vsako leto ima tudi barvni likovni vložek. Letos se predstavlja Gianni Osgnach, 55-letni ustvarjalec iz Svetega Lenarta, ki pa živi in dela v Mantovi.

Lani julija je imel lepo razstavo v grmiški občinski hiši z naslovom "... doma..." in od tam tudi predstavitev v koledarju, za katero je poskrbela Michela Predan. Osgnach se je v mladih letih približal slikarstvu, ker mu je bilo platno pretesno, se je nato posvetil ustvarjanju predmetov in je končno pristal na dizajnu in ustvarjanju pohištvenih elementov. Lep izbor le-teh je bil na ogled na grmiški rastavi in sedaj je vključen še v Trinkov koledar.

Tudi letos je torej kulturno društvo Ivan Trinko izdalo vsebinsko bogat zbornik, ki bo gotovo tudi v prihodnjih letih nadaljeval pričevanje o tihih nesebičnih sejalcih. (jn)



Gianni Osgnach, dva deli, ki sta bili razstavljeni v Hlodiču: stoli "Scomposta" in kompozicija skledic "Mojo"

## Paršle so na dan lepe freske

Sveto Lucijo praznujemo na 13. decemberja. V cirkvici, ki je nji posvečena gor v Barcah (Sauodnje) je bla maša za jo počastit v nedeljo 14. Zbralo se je puno ljudi, paršli so iz sauonjske fare an iz drugih vasi. Vsi so mogli videt freske (affreschi) ki so paršli na dan, kar so cirkuco postrojil. Tele naše mikane cirkva, posajene po naših bregieh skrivajo zaries veliko bogatijo. Naša dužnuost je jih lepno ohranit (foto M. Rosa Scuoch)





Durante la messa sono stati ricordati i 30 anni di servizio pastorale di don Renzo Calligaro

# Una notte di Natale speciale per la comunità di Lusevera

La notte di Natale è trascorsa a Lusevera in un clima di festa davvero speciale. La comunità dei fedeli ha infatti vissuto un duplice momento di festa ricordando anche i trent'anni di don Renzo Calligaro, spesi al servizio della comunità di Lusevera e Villanova delle Grotte.

Nel corso della messa di mezzanotte a nome della comunità e al posto dell'omelia Igor Cerno ha letto questo "grazie" particolare a don Renzo.

«Un mucchietto di case di pietra addossate le une alle altre, vegliate da un'enorme chiesa, circondate da montagne: questo era lo scenario che si presentò agli occhi di don Renzo Calligaro trent'anni fa quando fu mandato giovanissimo a Lusevera, Bardo a compiere il suo servizio pastorale.

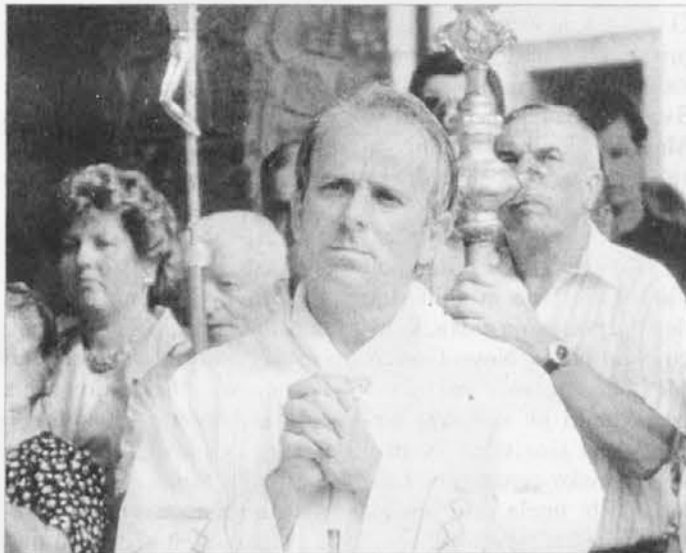
Con molta probabilità il suo pensiero a quella vista fu analogo a quello di Izmail Sreznjevski, proveniente da Krakow, docente di slavistica presso l'Accademia Imperiale di Arti e Scienze di Pietroburgo che, nel 1841, munito di taccuino e penna aveva deciso di visitare le terre degli sloveni.

Egli scrisse così: "Solamente la più dura necessità potrebbe aver costretto gli esseri umani a stanziarsi in queste gole. Massi enormi si accumulano gli uni sugli altri o per ripidi pendici o su pareti rocciose, il tutto fra stentatissima vegetazione di rovi e di sterpi. Collà non esistono valli simili a quelle di altre zone in cui l'uomo possa liberamente e per sua volontà sviluppare una qualsiasi economia agreste: egli deve raccogliere la misera zolla sulla ripida pendice e coltivarla, deve ritirarsi contro le rocce e nascondersi nei crepacci fra le pietre. Egli è costretto a vegliare sul suo povero campicello, lavorato con le proprie mani come sopra un'aiuola di fiori".

Ma quell'otto dicembre del 1973, don Renzo Calligaro probabilmente non sapeva che oltre ad un territorio difficile e tortuoso a Bardo avrebbe trovato anche una storia ed una cultura difficili e tormentate.

Trascorse i suoi primi anni cercando di capire, analizzare e svolgere nei migliori modi il suo compito finché il terremoto del 1976 fraccassò tutto. In quel periodo il "destino" guidato dal male gli riservò un processo. Fu assolto. Ma in questo periodo abbiamo avuto la fortuna di conoscere anche gente buona, intelligente, capace: gli amici di Bologna. Albignasigo, di Genzano di Roma con don Bruno Iacobelli. Fu un periodo di lavoro ma anche di intense relazioni che non si sono logorate nel tempo. In quel periodo Renzo passò molti inverni in una gelida roulotte. Gli amici, infatti, si divertono a raccontare che in questa roulotte guai dimenticare il latte sul tavo-

Don Renzo Calligaro  
z župnikom Stancarjem  
iz Podnanosa prvič mašuje  
v slovenskem jeziku



Pobratenje  
med verniki  
iz Bardo in Terske doline  
ter Vipavske doline



lo, gelava, era meglio metterlo in frigo.

E poi c'è stata la ricostruzione materiale: la chiesa nuova, il restauro dell'organo, la Via Crucis e la ricostruzione spirituale.

Abbiamo voluto ricordare i tuoi trent'anni vissuti assieme a noi nella notte di Natale perché il Natale è il punto d'arrivo di una lunga storia, fatta di speranze e di sforzi di innumerevoli generazioni. Ed è anche il punto di partenza di un progetto nuovo. Non è la negazione del passato ma il suo sviluppo. Il mistero di Natale ci dice che Dio è fra gli amici. Anzi il migliore degli amici, non giudica, non condanna ma con il suo amore supera anche i nostri errori, le nostre paure, e le nostre contraddizioni. In questa notte il verbo, la parola, la besieda, si

fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi. In una notte di Natale di molti anni fa anche qui nella chiesa di Bardo si sono poste le fondamenta per l'incarnazione della nostra besieda. La parola, la besieda che struttura il mondo e l'anima. Senza la parola non possiamo avere relazioni, la parola ci precede e ci determina in quanto pensare. Per questo ritroviamo noi stessi solo se ritroviamo le nostre parole e ci perdiamo, se perdiamo la nostra lingua. Da qui l'impegno di aiutare noi stessi, a liberarci completamente dalla paura e dall'ostilità. Di essere Creature nuove. Da qui la presa di coscienza che cultura significa capacità di organizzare le differenze, capacità e strumento per cogliere e valorizzare la complessità del sociale. Altro che vergogna di

quello che siamo! Gli individui sono tutti diversi tra loro. E' la legge che deve essere uguale per tutti.

Anche la storia di Gesù era la storia di un "Uorjen", un giovane operaio dei monti della Galilea, che non poteva e non doveva avere diritto di dire qualcosa perché dai monti non può venire niente di buono... però è una storia che anche oggi, dopo 2000 anni celebriamo.

Il peccato è ogni scelta contro l'uomo. E la nostra storia è piena di peccati, perché è fatta di beghe, di rancori, di mezze verità e di calunnie invere, di allusioni ammiccanti, di furbizia e di complicità.

La persona, ogni singola persona vale più dell'universo intero. Ciascuno di noi nella sua concretezza, porta con sé la storia della sua

gente. Ciascuno di noi è memoria di atteggiamenti, di sentimenti e di parole, di relazioni e di affetti. Di costumi e di tradizioni, di emozioni, di giudizi e di fatiche. E' memoria in un linguaggio parlato e di un linguaggio interiore fatto di stati d'animo di paesaggi, di amore e di sofferenze. E' anche memoria di guerre, di conflitti, di morti e di speranze. E' una storia d'amore che solo Dio conosce nella sua interezza, perché molta parte ci è inconscia. Vergognarsi di questa memoria è una grave sconfitta. I tentativi ridicoli, grotteschi e disperati - profondamente immorali - di adattarci a modelli estranei, di sembrare quello che non siamo, nascondendo come un disonore la nostra memoria individuale e collettiva, indicano che siamo alla deriva come un turacciolo di plastica nelle acque del Torre.

Da qui lo sprone ad essere

21. septembra 2003  
Skupinska slika  
ob 500-letnici posvetitve  
cerkve Sv. Kozma in  
Damjana v Podbrijah-  
Podnanosu

## Občina Bardo bo obnovila Muzej



V nekdanji vaski mlekarni v Bardu, ki je bila last vaščanov, združenih v združbi, kot povsod po naših vaseh in dolinah, že vrsto let ima svoj sedež Etnografski muzej.

Nastal je po potresu, ko je bila visoka Terska dolina porušena do tal od katastrofalnih potresnih sunkov. Vasi in domovi so bili počasi obnovljeni, a Bardo in druge sosednje vasi so zgubile svoj obraz.

Takrat je bila v domačem Centru za kulturne raziskave zelo močna bojazen, da bi se izgubila tudi pričevanja vaškega življenja in pristne domače kulture. Od tu pobuda za etnografski muzej, ki je nastal na osnovi sodelovanja z Goriškim muzejem. Zbralo se je dosti zanimivih in že redkih predmetov in posode, ki so jo domačini uporabljali pri svojem kmečkem delu. V 23. letih, odkar je muzej odprl svoja vrata, so si ga ogledali stevilni obiskovalci, predvsem veliko šolarjev in dijakov. Postopoma so bili posamezni predmeti preslikani in popisani v domačem slovenskem dialektu, v italijanscini, slovensceni in delno v furlansceni.

Ze nekaj časa pa je muzej v Bardu potreboval določena obnovitvena dela. Vlaga je v vseh teh letih naredila svoje, spremenili so se tudi zakonski normativi glede varnosti. Tako je pred kratkim prišlo do dogovora med vaščani, lastniki stavbe, predstavniki Centra za kulturne raziskave in občino Bardo, ki je zaprosila za finančni prispevek s ciljem, da korenito obnovi stavbo in stopnišče. V pritličju bodo uredili sprejemno pisarno in sanitarije, ki jih doslej ni bilo. Delo naj bi steklo že spomladi in naj bi se končalo v teku leta.

Nato, kot je obljubil zupan Claudio Noacco, bodo predstavniki Centra ponovno postavili etnografsko zbirko, jo upravljali in vrednotili bogastvo terske ljudske kulture, kot uspešno delajo že skoraj petindvajset let.

La speranza è la prima forza per continuare a vivere nella fede. La speranza rinasce ed è più potente di tutto e di tutti. Rinasce in qualche stalla abbandonata, la notte di Natale.

Anche a Lusevera, a Bardo, in una notte di Natale. "Judje, ke so hodili tu tomi so zaledali no veliko luč..." Buoh te lone, Renzo».

A don Renzo Calligaro le felicitazioni ed un grazie davvero sentito anche dalla redazione del nostro settimanale.



*Dobro večer gospodinja  
'n gospodarji,  
po koledo smo parsli,  
zdravja in veseja smo  
van parnesli...  
an to sveto novo lieto  
an ti sveti trije kraji,  
kier so Jezusa darovali,  
obdarujte tudi nas.*

# La koleda di Ščigla, un rito ancora sentito

bilità di assaggiare prodotti familiari non più facilmente reperibili come gli struki lessi preparati dalla gospodinja, un bicchiere di bakò o di most, un bicchierino di nocin, ...e chi più ne ha più ne metta.

La koleda fa parte di una tradizione che si perde nella notte dei tempi: complimenti a Ščigla, che è sempre in prima fila nella difesa e conservazione della cultura della nostra gente! (Md)

Anche nell'ultima sera dell'anno appena trascorso si è sentito per le case di Cicigolis - Ščigla, nel comune di Pulfero, il canto augurale intonato dal corteo che dà vita al tradizionale rito della raccolta della koleda.

Come noto la koleda consiste in una serie di doni, prevalentemente frutta di produzione familiare, come i kokoci (noci) e i lijesinki (nocciole), oltre a mele e pere per chi ancora le coltiva, che ogni famiglia visitata offre per ringraziare la compagnia che porta la salute, l'allegria e l'augurio di un santo Anno Nuovo e chiede in cambio: "...come i santi Tre Re hanno portato doni a Gesù, così voi date doni pure a noi..."

Il corteo è partito puntualmente, preceduto da passaparola rigorosamente orale nella stessa giornata, alle 19.00, ed era guidato dal portatore della zvizjada, stella rotante luminosa, dal suonatore di campanello annunciatore, klimpac, e dal pastijar, pastore che porta sulle spalle un capiente sacco di juta per la raccolta della koleda ed è incaricato di ringraziare la famiglia per i doni ricevuti.

Davanti ad ogni uscio viene intonato il canto, la gospodinja apre la porta e invita tutti ad entrare in casa al buio, in modo che il canto corale possa continuare in un'atmosfera molto suggestiva, alla luce della sola zvizjada.

Al riaccendersi delle luci di casa appaiono, oltre al cestino pieno di kokoci e lijesinki da versare nel sacco, invitanti generi di conforto tipici del luogo offerti ai partecipanti: tutti vengono invitati ad entrare, anche se il corteo, avviatosi con pochi paesani,

nel frattempo si è ingrossato di casa in casa con nuovi arrivati - paesani e forestieri, tutti sono benvenuti.

La proverbiale ospitalità di Ščigla - Cicigolis si manifesta anche in questa occasione: chi partecipa ha la possi-

sta anche in questa occasione: chi partecipa ha la possi-



Dobro večer



Zvizjada



Koleda



Zvezde



Pa naprej

Zaki je pùn,  
pastijar  
jè najdo  
pomoč

## Igor na varhu Planinske ... an tudi Aconcague!

Takuo, ki smo že napisal so nasi planinci sli na varh Aconcague, v Argentino. Varnili so se damu puni močnih občutkov an liepih spominu, veseli za nepozabno izkušnjo, ešperenco. An na tuole se še varnemo.

Takuo, ki vesta je na varh brega, ki je vesok le kak metro manj ku 7.000

paršu le Igor Tull. (Sada vesta, zaki je on predsednik! Ben, ne samuo za tuole!)

Tle na desni ga videmo glih na varhu Aconcague, odkoder nam pošilja svoje pozdrave. Tle zdol je pa kupe s svojimi sopotniki na letališču v Benetkah tisti dan, ki so se varnli damu.



### SREDNJA KOLONA

Rešitev prejšnje številke

S	E	N	O	S	I	E	K	E
Š	T	I	E	R	K	R	A	T
S	E	P	T	E	M	B	E	R
B	E	N	E	Č	A	N	K	A
J	E	R	O	N	I	Š	Č	E
S	T	A	R	O	G	O	R	O
G	U	B	A	N	Č	I	C	A
Z	L	A	T	O	M	A	Š	O
M	A	T	O	V	I	L	E	C
S	T	A	R	O	L	E	T	O
Č	R	N	O	L	A	S	K	A
P	A	R	T	I	Z	A	N	I
S	L	O	V	E	N	I	J	A
Š	E	S	T	I	S	O	Č	
D	U	B	R	O	V	N	I	K



**RISULTATI**

**1. CATEGORIA**

Valnatisone - Nimis

**3. CATEGORIA**

Stella Azzurra - Savognese  
Audace - Azzurra

**ALLIEVI**

Ponziana - Valnatisone

**AMATORI**

Valli Natisone - Bar Corrado  
Osteria al Colovrat - Bicinicco  
Filpa - Moimacco  
Pol. Valnatisone - Beivars

**CALCETTO**

Pagnacco - Merenderos  
Il santo e il lupo - Hydroclima

**PROSSIMO TURNO**

**1. CATEGORIA**

Valnatisone - Riviera

**3. CATEGORIA**

Fortissimi - Audace  
Savognese - Moimacco

**JUNIORES**

Valnatisone - Reanese

**ALLIEVI**

Valnatisone - Sevegliano

**AMATORI**

Ziracco - Valli Natisone  
Osteria al Colovrat - Risano  
Maxi Discount - Filpa  
Orzano - Pol. Valnatisone

**CALCETTO**

Merenderos - Sporting 2001

Credi Friuli Reana - Il santo e il lupo  
S. Marco - P.P.G. Azzida  
Amsterdam Arena - Bar al Ponte  
Riposa Paradiso dei golosi

**CLASSIFICHE**

**1. CATEGORIA**

Buttrio 37; Valnatisone 29; Risanese, Reanese 24; Lumignacco 23; Sedegliano, Riviera 22; Cassacco 21; Coloredo M.A., Chiavris 18; Buonacquisto 17; Flumignano, Corno, Nimis 16; Com. Faedis 14; Tre stelle 6.

**3. CATEGORIA**

Azzurra\*, Stella Azzurra\* 26; Maianese 25; Serenissima 19; Lib. Atl. Rizzi\* 18; Fortissimi\* 16; Moruzzo\* 15; Moimacco\*, S. Gottardo 12; Audace\*, Ciseriis\* 11; Savognese\* 5; Savorgnanese\* 4.

**JUNIORES**

Valnatisone 30; Chiavris 29; Buttrio 26; Trivignano 25; Corno 18; Comunale Lestizza 16; S. Gottardo, United Cussignacco 15; Tre Stelle\*, Reanese\*, Martignacco 12; Comunale Tavagnacco, Cussignacco 9; Fortissimi 6.

**ALLIEVI**

Sacilese 46; Itala S. Marco 44; Sanvitese 40; Ancona 34; Gemonese 31; S. Luigi 28; Donatello 27; Valnatisone, Caneva, Domio 21; S. Giovanni 20; Tolmezzo, Ponziana 18; Ronchi 14; Palmanova 13; Muggia 10; Sevegliano 8.

**GIOVANISSIMI**

Moimacco\* 24; Serenissima\* 21; Savorgnanese 18; Centrosedia\*, Valnatisone 12; Azzurra\* 11; Gaglianese\*, Rangers\* 9; Chiavris\* 8; Real Feletto\* 2; S. Gottardo\* 0.

**AMATORI (ECCELLENZA)**

Edilmat 22; Bagnaria Arsa 14; Termokey, S. Daniele 12; Valli del Natisone, Mereto di Capito, Ziracco 11; Baby Color 10; Bar Corrado, L'Occhiale, Torean 9; Centro Com, Risorgive, Carpacco 9; Warriors 7.

**AMATORI (2. CATEGORIA)**

Rd Group 18; S. Vito al Torre 15; Carr. Taron- do 14; Risano, Davos Bicinicco, Millenium 13; Corno 12; S. Lorenzo, Colugna 11; Osteria al Colovrat, Versa 5; Carioca 3.

**AMATORI (3. CATEGORIA)**

Filpa 22; Beivars 16; Bar Ghigolò 15; Pizzeria da Raffaele 14; Pol. Valnatisone 13; Orzano 12; Alla terrazza 9; Maxi discount 7; Friul- clean, Plaino 6; Moimacco, Mar/Ter 5.

Le classifiche dei campionati amatori sono aggiornate alla settimana precedente.  
\* Una partita in meno.

Nella Terza categoria amatoriale la squadra pulferese si conferma con una valanga di reti agli avversari

# Il Filpa questa volta strapazza Moimacco

La Valnatisone perde in casa con il Nimis e si allontana dalla testa della classifica - Sconfitte Savognese e Audace Prosegue il momento negativo degli Allievi - Negli amatori sconfitta la Valli del Natisone, Al Colovrat rimedia un pari

La Valnatisone ha iniziato malissimo il nuovo anno con una sconfitta interna ad opera del Nimis. La squadra valligiana ha subito le due reti della formazione allenata dall'ex tecnico Ezio Castagnaviz nel corso della prima frazione di gioco, non riuscendo a recuperare lo svantaggio. Tra le note positive, nonostante la battuta d'arresto, la buona prestazione fornita dal giovane Alberto Vidic.

Domenica l'Audace è ritornata sul proprio campo dove ha ospitato una delle due capolista, l'Azzurra di Premariacco. I ragazzi allenati da Giorgio Mesaglio hanno impegnato gli avversari fino agli ultimi minuti della partita. I locali, dopo essere andati sotto di due gol, hanno accorciato le distanze con la rete realizzata da Patrick Chiuch, cercando con caparbità il pareggio. L'Azzurra nel finale ha messo al sicuro il risultato segnando la terza rete.

La Stella Azzurra ha continuato la sua corsa in vetta alla classifica, assieme all'Azzurra, superando la Savognese. I gialloblu non sono riusciti a fermare gli attacchi dei padroni di casa e solo la bra-

La decisione del Giudice sportivo: gara persa per il mancato derby

## Savognese, un punto di penalizzazione

In terza categoria, come era nelle previsioni, nell'ultimo comunicato ufficiale della F.I.G.C. di Udine sono stati presi i provvedimenti riguardanti il mancato derby di Savogna. "In merito alla gara Savognese-Audace del 6 gennaio 2004 (recupero) il Giudice sportivo: visto il referto arbitrale, relativo alla gara Savognese-Audace valida per il campionato di 3. Categoria dilettanti girone C; accertato che tale gara era stata programmata per il giorno 06.01.2004, alle ore 14.30

presso il campo di Savogna, come da comunicato ufficiale n. 17 del 23.12.2003, preso atto che l'arbitro ha riferito che presso tale sede di gioco la società ospitante non si è in alcun modo presentata, neppure dopo essere trascorsi i 45 minuti regolarmente previsti; visti gli articoli n. 53 e 54 delle N.O.I.F. decide di dare gara persa alla società Savognese con il risultato di 0-3, di infliggere la penalizzazione di un punto in classifica e di comminare l'ammenda di 52 euro".



vura del portiere Balutto (ha neutralizzato due calci di rigore) ha reso meno pesante il passivo savognese.

Nel campionato regionale Allievi, prosegue il momento negativo della Valnatisone che è stata superata a Trieste dal Ponziana con il più classico dei risultati, il 2-0.

Buon galoppo dei Giovanissimi nell'amichevole di Nimis. I ragazzi allenati da Giovanni Cesaria sabato 17 giocheranno l'amichevole di Pasion di Prato.

Nel campionato amatoriale di Eccellenza la Valli del Natisone ha perso di misura la partita con il Bar Corrado di Invillino andato a segno nella prima frazione di gioco.

In Seconda categoria l'Osteria al Colovrat di Drenchia nell'incontro casalingo con la Davos di Bicinicco ha interrotto la serie negativa di risultati costringendo gli ospiti al pareggio (reti di Alberto Paravan e Aleksander Hrast).

La Polisportiva Valnatisone di Cividale al gran completo

La formazione della presidentessa Dolores Tomasetig ha iniziato la rincorsa verso la salvezza.

In Terza categoria la Polisportiva Valnatisone di Cividale, priva del portiere Bucovaz, ha perso con il Beivars. Le reti dei ducali sono state opera di Petrizzo, autore di una doppietta, e Di Nardo.

La Filpa di Pulfero ha travolto il malcapitato Moimacco. Quattro reti di Alen Džudanović, tre a testa di Alen Režić e Bernardo, una di Tullio, Sturam, Macorig e Seclì è il bottino dei pulferesi.

Nel campionato di Prima categoria di calcio a cinque i Merenderos di San Pietro al Natisone sono tornati in campo nella trasferta di Pagnacco. Privi del portiere titolare (a difendere la rete sanpietrina c'era Mauro Corredig), hanno perso nonostante le reti di Simone Vogrig e Gianluca Gnoni.

Nello stesso raggruppamento Il santo ed il lupo ha perso la partita con la Hydroclima. Non sono bastate ai valligiani i gol di Andrea Zuiz (autore di una tripletta), Roberto Clarig (doppietta) e Claudio Scaravetto.

Paolo Caffi

Cinque le gare disputate a livello nazionale, con ottimi piazzamenti

## Judo, un anno di soddisfazioni per i giovani atleti delle Valli

Quello del Judo Cividale è stato un anno ricco di avvenimenti sportivi a più livelli e quindi non si può non ricordare quelli principali. Ben cinque sono state le gare di campionato nazionale disputate dai nostri allievi: il 4 marzo 2003 nella finale del Campionato italiano Juniores tenutosi a Palermo ha gareggiato Marco Pustetto, il 13 aprile l'atleta Cinzia Facchin è stata protagonista della finale del Campionato italiano Assoluti tenutosi a Bergamo. Il 25 maggio ai Campionati nazionali Universitari di Salerno la stessa Facchin si è classificata al settimo po-

sto, a Ostia il 16 novembre si sono tenute le finali del Campionato italiano Esordienti dove ha brillato con il quinto posto Alessandra Terlicher.

Sempre a Ostia il 29 novembre si è svolta la finale di Coppa Italia Femminile che ha visto la partecipazione di Cinzia Facchin.

Un plauso va ai nostri judoki e in particolare ad Alessandra Terlicher, membro ufficiale della squadra regionale, che quest'anno ha affinato le sue doti atletiche con stage in Austria, Slovenia e Francia.

In questa scia di risultati anche i giovanissimi judoki si sono fatti onore: l'autunno appena trascorso per il Judo

Cividale è stato segnato da ben cinque classificati alle finali regionali del Criterium Giovanissimi autunnale, svoltosi il 21 dicembre al Palasport di Tarcento, che ha visto la partecipazione di 200 judoki provenienti da tutta la regione.

Nelle ultime gare dell'anno una serie di prestazioni di ottimo livello, sommata ai punti conquistati nelle precedenti selezioni, hanno portato i nostri judoki al conseguimento dei posti d'onore. Ec-



co i nomi dei finalisti del Judo Cividale: Michele De Toni, Luca Spaziani, Luca Trusgnich, Marco Cantarutti e Mirco Chiuch. Un buon risultato per i nostri atleti che si sono piazzati tutti nei pri-

mi cinque posti. Di grande partecipazione, infine, la squadra esordienti A nel Criterium Giovanissimi Regionale. Gli atleti sono Antonio Bortolotti, Ettore Cantarutti, Mattia Spaziani e

Martina Marmai. Gli atleti cividalesi non possono dormire sugli allori conquistati, potendo comunque contare sul tifo di genitori ed amici. (Antonio)

Ivan Chiuch, Luca Spaziani e Michele De Toni



# “Nelle miniere del Belgio c'erano anche i nostri..”

Caro Matajur, ho guardato recentemente per TV il programma riguardante la tragedia di Marcinelle. Con interesse, perché a Charleroy è vissuto un mio cugino anche lui emigrato in quell'epoca per andare in "mina".

Si chiamava Gino Vigant, detto Gino Carnejk. È deceduto qualche anno fa, anche lui pensionato per silicosi, ed è sepolto in Belgio.

Nel programma però si sentiva parlare solo con ac-

cento romano e siciliano. Uno dei protagonisti era addirittura un evaso dalle prigioni.

Molti dei nostri hanno sposato ragazze belghe e anche ragazze delle nostre parti hanno sposato dei belgi. Tutti ottime persone.

Nel programma però non un accenno minimo ai nostri, né Veneti, né Friulani o Benecani.

Questo mi ha lasciato una certa amarezza.

Luciano Battù

Takuo nam je pisu naš parjateu Luciano Battù iz Tonco blizu Asti.

Tudi nam se nam je cudno zdielo, de nie bluo besiede o naših ljudeh, o stotinah an stotinah naših puobu, ki so sli v mino dielat.

Njih zgodbo, storjo jo poznamo vsi lepue an se posebno lepue vsi tisti, ki smo imiel adnega al pa se vicinatorju v družini (malomanj vsaka družina tle po Nediskih dolinah) vemo, kaj pride reč Marcinelle.



V mladih lietah nisem imeu ure, pa sem že godu kitaro an nimar ponoč! Takuo ti bližnji so uekal:

- Al jo genjas gost o dvieh popunoči! Al jo genjas gost o treh popunoči!

Takuo sem nimar viedeu, kera ura je bla!

\*\*\*

An Napoletan se je kumru, de je bolan od trudnost:

- Kadar stojim na nogah se utrudim an se muorem usednit. Kadar sedim previç, se utrudim an muoram ustati na konac!

\*\*\*

- Se na more imiet vsega tu življenju! - je jau Perinac parjatelj Tuonacu.

- Zaries resnično, saj mene me nie bluo nikdar gu Slapovike! - je hitro odguorju Tuonacu.

\*\*\*

- Se bruozar, de se nisem rodiu v Franciji, ker ne znam se adne besiede po francosko!

\*\*\*

- Življenje je zaries lepue. Brez njega bi bli vsi martvi!

\*\*\*

- Ist imam adnega parjatelja, ki je takuo lien, takuo lien, de je oženu adno žensko, ki je že bla v drugim stanu!

\*\*\*

- Ki misles, de ist te cem oženit, zak imaš deset milionu evro? Telekrat si se zgresila: ce ti bi jih imiela danajst, bi te oženu vseglh!

\*\*\*

Kadar na Božic se je rodiu Jezus, svet Jožef se je pokumru:

- An mislit, de bo ziveu samuo 33 liet...

- Beh - je odguorila Marija - za bit an Palestinec, bo imeu zadost dugo življenje!

\*\*\*

An apuntat od karabinierju je imeu 'no roko vso zavezano.

- Ka' ti se j' zgodilo? - ga je poprasu maresjal.

- Mačka mi je opraskala roko! - je odguorju apuntat.

- Al si jo dizinfetu? - Ne, mi je utekla!

Dobrodošel med nam, mali Nikolaj, an de bi bluo toje življenje 'na liepa an vesela viza!

Zbor Pod lipo



## PREMARJAG

### Černeče / Premarjag Smart mladega moža

Na naglim je tan doma zapustu tel sviet Antonio Lauretig - Toninac Suohnih po domače. Imeu je 62 liet.

Toninac je ziveu v Premarjage, pa njega družina je bla iz Černeč. Njega tata an njega mama sta bla Armando an Vittoria. Čeglih sta živiela dol v Laškem, ona dva an njih otroc so pogostu hodil gor h Černečam, kjer so imiel zlahto an parjatelj. Potlè Vittoria an Armando sta umarla an Toninac je ostu sam dol na duome, pa sestre Alma, Elena an Maria Teresta so mu puno stale blizu. Z njega smartjo je v zalost pustu nje, kunjade, navuode, pranavuode an vso drugo zlahto.

Na njega pogrebu, ki je biu v Premarjage v četartak, 8. ženarja, se je zbralo puno judi tudi iz srienjskega kamuna.



seppina Crisetig. Ucakala je zaries puno liet, 96. Giuseppina se je rodila v Suostarjovi družini v Raunem. Živiela pa je nomalo v Gorici an nomalo v Ravnem, par hčerah, ki so Carmela, Maria an Miranda.

Z nje smartjo je v zalost pustila nje, navuode an vso drugo zlahto.

Zadnji pozdrav so ji ga dali v Gorici, kjer je tudi umarla, v petak, 2. ženarja.

## SVET LENART

### Hrastovije Žalostna novica

V cedajskem spitale je na naglim zapustu tel sviet Marco Chiuch - Markič Tin Dolenjnih iz naše vasi. Biu je še mlad mož, saj je imeu samuo 61 liet.

Za njim jočejo bratje, sestre, kunjadi, navuodi an vsa zlahta. Zadnji pozdrav smo mu ga dali v saboto, 10. ženarja popudan v Podutani.

## GRMEK

### Lombaj / Artegna Žalost par Flipacovih



Parvi dan lieta je v mieru zaspau Ettore Gus. Imeu je 65 liet.

Ettore se je rodiu v Flipacovi družini v Lombaju. Mlad je biu su po sviete zavoju die-

la, takuo je preziveu deset liet v Kanadi. Kar se je varnu damu, je su dielat v Videm, kjer je uciu vozit avto. Puno je skarbeu za družino an kar je biu fraj, je dielu z liesam. Biu je pravi mojstar, "un artista del legno" bi pravli po italijansko.

Kako lieto od tegà se je biu oboleu, pa pomuoç miedihu, njega velika kuraža an ljubezan družine so mu pomagale premagat boliezan. Pet miescu od tegà je biu ratu tudi nono liepega puobcja, Nicholas. Vse je teklo mierno an lepue do parvega januarja. Kupe z ženo je praznovau začetek novega lieta, kako uro potlè je umaru.

Za njim jočejo žena Rosalia, sin Robert, neviesta Cristina, majhan navuod, brata Pasquale, ki živi v Zviceri, Armando, ki je v Lombaju, sestre Lina, ki je du Napoli an Marija v Kanadi, ki pa je parsla damu za dat zadnji pozdrav bratru, kunjadi, navuodi an vsa drugo zlahta.

Venčni mier bo počivu v Artegni, kjer je biu njega pogreb v saboto, 3. ženarja.

Aveva festeggiato il capodanno con la moglie Rosalia ed alle due del primo dell'anno si è addormentato per sempre. Così ci ha lasciati Ettore Gus.

Era nato 65 anni fa nella famiglia Flipacova di Lombai. Emigrato in Canada, dove ha vissuto e lavorato dieci anni, quando è rientrato in patria si è stabilito nel paese della moglie, ad Artegna. Lavorava a Udine presso una scuola guida, nel tempo libero si dedicava alla famiglia ed alla lavorazione del legno.

Era un vero artista, dicono quelli che lo hanno conosciuto. Qualche anno fa ha avuto dei problemi di salute, ma con l'aiuto dei medici, con il suo coraggio e con l'amore della sua famiglia ha superato anche questo triste momento.

Cinque mesi fa è diventato anche nonno di un bel bimbo, di Nicholas. Ora piangono

per lui la moglie Rosalia, il figlio Robert, la nuora Cristina, il nipotino, i fratelli Pasquale, che vive in Svizzera, Armando a Lombai, le sorelle Lina a Napoli e Maria in

Canada, che è tornata a casa per dare l'ultimo saluto al fratello, i cognati, i nipoti ed i parenti tutti.

Ettore riposerà per sempre ad Artegna dove lo hanno sepolto sabato 3 gennaio.

## PODBONESEC

### Čarnivarh Zbuogam Pio

Hitra boliezan je ukradla vsiem tistim, ki so ga poznal an imiel radi Pia Cencig. Pio je biu Burjanken po domače an je imeu samuo 61 liet. Biu je še mlad mož an pun moçi, saj je dielu malomanj do zadnjega. Ziveu je z ženo Olgo Maçocu, le iz Carnegavarha, v Manzane. Venčni mier pa bo počivu v njega rojstni vasi, v Carnimvarhu, kjer je biu njega pogreb v torak 13. ženarja popudan.

V žalosti je pustu zeno Olgo, Dantuna an Mariso, navuode Dano an Nikolaja, ki pru malo dni od tegà je paršu med nas, kunjade an vso drugo zlahto.

Dantunu an njega družini naj gredo kondoljance Planinske družine Beneçije an zboru Pod lipo.

## FOJDA

### Campeglio / Čjampej Ci ha lasciati Giuliana Peressuti

Dopo lunghe sofferenze ci ha lasciati Giuliana Peressuti. Aveva 66 anni.

Giuliana era la mamma di un nostro caro amico, di Roberto Fanna. Roberto e la sua Flavia sono molto conosciuti qui nelle nostre valli dove li ha portati l'amore per la montagna ed ora, da quando sono iscritti alla Planinska družina Beneçije ed al Cai Valtasione, anche per la nostra cultura e la nostra lingua che Roberto sta imparando "alla grande". Roberto e Flavia sono presenti nella nostra vita ricreativa e culturale e volentieri partecipano alle nostre iniziative.

Roberto è stato vicino alla sua mamma e le si è dedicato completamente nel corso della sua malattia assentandosi anche dal lavoro per oltre quattro mesi, dimostrando così quanto le ha voluto bene.

A lui ed a Flavia un grande abbraccio in questo momento di tristezza da parte degli amici della Planinska, del Cai Val Natisone e della comunità di Mersino.

## DREKA

### Debenije 9.1.1991-9.1.2004

Petak, 9. ženarja je bluo trinajst liet, odkar nas je zapustu Eugenio Ruttar - Piercu iz naše vasi.

Z ljubeznijo an zalostjo se ga spominjajo žena Teresina, hčere Silvana an Antonietta, navuoda an vsi tisti, ki so ga imiel radi.

Sono tredici anni che Eugenio Ruttar, della famiglia Piercova di Obenetto ci ha lasciati per sempre.

Con amore e tristezza lo ricordano la moglie Teresina, le figlie Silvana ed Antonietta, la nipote e tutti coloro che gli hanno voluto bene.



### Korno - Kraj Žalostna oblietnca

Je imeu samuo 63 liet, kar Luciano Prapotnik - Pikerjou iz Kraja je zapustu tel sviet. Zgodilo se je 22. decemberja 2001.

Z veliko ljubeznijo an zalostjo se ga spominja družina an se posebno sestra Bruna, kunjad Bruno, navuodi, ki so nam iz Avstralije pošjal njega fotografijo v spomin vsieh tistih, ki so ga poznal an imiel radi.

"Nam manjkaš puno, toja ljubezan je nimar v mojem sarcu, molem nimar za te." Takuo je v njega spomin napisala sestra Bruna.



## SREDNJE

### Ravne Umarla je Giuseppina Crisetig

Za venčno je zaspala Giu-



## Veseu 2004 z našimi otroki



Veseu Božič an srečno novo leto vsem vam! Na stuoja mislit, de smo znoriel, tudi mi vemo, de cajt za božične an novolietne voščila je že mimo... Pa se nam na zdi skoda, če vam se ankrat ponov-

mo, de vam želmo vse narbuojse v telim liete, ki je kumi začelo, s telimi našimi otrokam.

So otroc dvojezične suole, ki kak dan pred Božičem so sli po Spietre piet božične pi-

esmice an uocit vsem tistim, ki so jih srečal na poti, na drugi fotografiji so pa otroc, ki hodejo v suolo v Svet Lie nart an na njih božični festini so se zmislinli na tiste, ki so

manj srečni ku oni an so se ankrat organizal solidar nostni targ (mercato della solidarietà).

Se ankrat bojo pomagal za "adozioni a distanza". Pridni.

## Tudi lietos je Befana paršla daj v Ješičje...



vič an se je parstava ta h nji za spominsko fotografijo.

Ben nu, draga Befana, upamo de se bomo videli an druge lieto, lepuo bi bluo v drugi vasic tan okuole, kjer zive parjatelj an simpatizant društva Standria, ki vsake lieto jo park-

Vsake lieto je buj stara, pa vseglj kar je za prid med otroke ji ne parmanjka dobra volja, živahnost an veseje.

Tela je befana, ki je an lie-

tos paršla v Ješičje za arzvelit te male an te velike. An moreta videt, de na ustrase vič obednega! Se Lia, ki je te narbuj mikena, se jo na boji

lice tle h nam.

An vi otroc zmisnita se prid jo pozdravjat, saj pravejo de druge lieto bo pru posebna! (L.)



*E ancora una volta ci viene da dire: "Ma come volta il tempo!". Pensate, martedì 20 gennaio sarà già un anno da quando Shania Qualizza di S. Pietro al Natitone è arrivata a rallegrare l'esistenza di papà Gianni e mamma Sabrina. Oltre che dai genitori, Shania ama farsi coccolare dai carissimi ed orgogliosissimi nonni Lina e Giuseppe, che hanno la fortuna di abitare a S. Pietro come la loro piccolina, e Ada. A Shania tanti auguri anche da parte nostra*

## ... an potlè tudi v Bijačah!

An Befana je tudi lietos usafala cajt za prit gor v Bjača, kjer so jo se ankrat

**Signora si offre per assistenza anziani o aiuto casa.**  
Tel. 0432/929656

**novi matajur**  
Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: **JOLE NAMOR**  
Izdaja: Soc. Coop **NOVI MATAJUR** s.r.l.  
Predsednik zadruga: **MICHELE OBIT**

Fotostavek in tisk: **EDIGRAF** s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

**Narocnina-Abbonamento**  
Italia: 32 evro  
Druge države: 38 evro  
Amerika (po letalski pošti): 62 evro  
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sezana St. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.500 SIT

**USPI** Vdaničen v USPI  
Associato all'USPI



poklical vasnjani tele lustne vasice.

Paršla je puntual na 6. zernarja an je pamesla vsem otrokam lepe senke. Vasnjani

pa so lepuo postudieral jo pogriet, saj vedo de ji je mrz, an takuo so zakuril an velik kries.

Tistim, ki so jo paršli

čakat so pa ponujal brulè, štrukje, sladcine, vsem ženam pa še bisk an "calicanto", da jim parnese puno sreče v teku telega lieta.

### VENDONSI

**due appartamenti (uno di mq 110 e l'altro di mq 60) a San Leonardo.**  
Telefonare al numero **0432/724021** o allo **0432/723439**

### Dežurne lekame / Farmacie di turno

OD 16. DO 22. JANUARJA

Spietar tel. 727023

Prapotno tel. 713022

Ukve tel. 860395

OD 17. DO 23. JANUARJA

Cedad (Fomasaro) tel. 731264

## Informacije za vse

### Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičur do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka.

Za Nediške doline se lahko telefona v Spieter na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

### Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klančic 4  
**Consultorio familiare**  
0432.708611

**Servizio infermier. domic.**  
0432.727084

### Kada vozi litorina

Zelezniška postaja / stazione di Cividale: tel. 0432/731032

URNIK DO 5. JUNIJA 2004

### Iz Cedada v Videm:

ob 6.00\*, 6.36\*, 6.50\*, 7.10, 7.37\* 8.07, 9.00, 10.00, 11.00, 12.00, 12.17\*, 12.37\*, 12.57\*, 13.17, 13.37\*, 13.57, 14.1 7\*. 15.06, 15.50, 17.00, 18.00, 19.12, 20.05

### Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20\*, 6.53\*, 7.13\*, 7.40, 8.10\*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40\*, 13.00\*, 13.20\*, 13.40, 14.00\*, 14.20, 14.40\*, 15.26, 16.40,

17.35, 18.45, 19.45, 22.15\*, 22.40\*\*.

\* samuo čez tiedan

\*\* samuo nediejo an prazniki

### Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad..... 7081

Bolnica Videm .....5521

Policija - Prva pomoč ....113

Komisariat Cedad....703046

Karabinierji .....112

Ufficio del lavoro.....731451

INPS Cedad .....705611

URES - INAC .....730153

ENEL .....167-845097

ACI Cedad.....731762

Ronke Letališče..0481-773224

Muzej Cedad .....700700

Cedajska knjižnica ..732444

Dvojezična šola .....717208

K.D. Ivan Trinko .....731386

Zveza slov. izseljencev ...732231

### Obcine

Dreka.....721021

Grmek .....725006

Srednje .....724094

Sv. Lenart.....723028

Speter.....727272

Sovodnje .....714007

Podbonesec .....726017

Tavorjana .....712028

Prapotno.....713003

Tipana .....788020

Bardo .....787032

Rezija .....0433-53001/2

Gorska skupnost .....727325